TALES OF THE BLACK FOREST: SELECTIONS FROM [HIS]...

Berthold Auerbach

44

REMOTE STORAGE

PLACE IN RETURN BOX to remove this checkou
TO AVOID FINES return on or before date due.

DATE DUE	DATE DUE
MelCat MAY 03 2009	
MelCat FEB 04 2011 01 20 11	

REMOTE STORAGE

PLACE IN RETURN BOX to remove this checkou
TO AVOID FINES return on or before date due.

DATE DUE	DATE DUE
MelCat MAY 0 3 2009	
MelCat FEB 0 4 2011 01 20 11	

EPISODES FROM MODERN GERMAN AUTHORS

EDITED BY

H. S. BERESFORD-WEBB

FORMERLY ASSISTANT MASTER AT WELLINGTON COLLEGE,
AUTHOR OF 'A PRACTICAL GERMAN GRAMMAR,' ETC.

IT having been thought that a series of extracts from modern German authors, on the same lines as the French 'Episodes,' might be useful to those engaged in teaching the language and preparing for the public examinations, Messrs. Longmans have made arrangements for their publication.

Hitherto the choice of books to edit with this object has been confined to short tales, plays, etc., or in a few instances to connected portions of longer works. But as a rule those authors have been excluded whose works are too lengthy to be printed in their entirety. There seems no good reason why this should be so, or why the works of authors who enjoy a reputation in their own country should not be also made known to English readers, and connected passages be so pieced together as to form a continuous whole. The aim of the editors of the following Episodes has been to select works

distinguished for their interesting subject-matter, variety of style, and general popularity in their own country, and to connect the passages in such a manner that the interest may be sustained throughout.

The text of each volume will be made the theme of suitable notes explanatory of the allusions, and containing practical information on the idioms, structure, and derivation of the language, and each work will be intrusted to an editor of sound practical experience in teaching.

The following volumes are ready or in preparation :—

Feodor Dose of the VII. Brigade, being episodes from F. W. Hackländer's 'Wachtstuben-Abenteuer.' Edited by H. S. Beresford-Webb, Editor of the Series. *2s.*

Episodes from Felicitas, by Felix Dahn. Edited by Rev. G. A. Bienemann, M.A., Assistant Master at Sherborne School.

Stories from the Black Forest, selected from Auerbach. Edited by A. H. Fox Strangways, M.A., Assistant Master at Wellington College.

Reminiscences of an Orderly Officer in the Campaign 1870-1871. Selected from the German of Captain Carl Tanera. Edited by E. P. Ash, M.A., Master of the Modern Side, Haileybury College.

TALES OF THE BLACK FOREST

TALES OF THE BLACK FOREST

SELECTIONS FROM AUERBACH'S

'SCHWARZWÄLDER DORFGESCHICHTEN'

EDITED WITH NOTES

BY

A. H. FOX-STRANGWAYS, M.A.

BALLIOL COLLEGE, OXON.

ASSISTANT MASTER AT WELLINGTON COLLEGE

LONDON

LONGMANS, GREEN, AND CO.

AND NEW YORK: 15 EAST 16th STREET

1890

INTRODUCTION

Berthold Auerbach was born February 28, 1812, at Nordstetten, a small village in the Black Forest. His parents were Jewish; they were of peasant origin, very poor, and had many children. Berthold was sent to Tübingen with the idea of studying Jewish theology; but he early developed a taste for literature, and wrote a life of Frederick the Great before he left that university. He was of an industrious and painstaking disposition, never allowing the work he had in hand to be absent from his thoughts day or night, nor taking up one thing before he had finished another.

A point that comes out strongly in his letters is his tolerant attitude towards men of different ways of thinking. Being, as he was, a sincere believer in his religion, and loyal to it in an age when Heine seemed hardly to think twice about deserting it, he felt deeply the unreasoning hatred of the Jews, displayed both by their fellow-citizens and by their rulers. Two

of his early books, *Das Judenthum und die Literatur* and *Dichter und Kaufmann* were written in protest against this; but he seems afterwards to have acquiesced in what he could not mend. He had, however, the satisfaction of meeting with some sympathy from the Crown Prince, and would, had he lived long enough, have rejoiced to see the practical evidence that was given of that sympathy in his short reign (March-June 1888) as Frederick III. In politics, again, though he took no active part, he used his influence as a mediator between North and South Germany. In his native State of Württemberg, which, with Baden, Napoleon, in the pursuit of his policy of isolating the German States from each other, had oppressed most severely, the belief in German unity had been practically extinguished; indeed, there had grown up an idea that this mutual isolation was the only possible condition of things. Belonging, as he did, to a class of society peculiarly prone to accept circumstances as they are, and at the same time pervaded by the natural desire of local independence, Auerbach could not fail to be strongly influenced by this idea. On the other hand, his residence at Berlin and Dresden had impressed him also with the broad liberal views of the North and

the centralising policy of Prussia. In *Wieder Unser* he hails the German successes of 1870 on the Rhine, and in *Waldfried* describes the rise of the nation at large, from the misery and degradation of the Napoleonic war to the splendour of a united empire, as the realisation of his hopes.

After a life of almost continuous literary activity he died, February 8, 1882, at Cannes, and was buried at Nordstetten, the scene of many of his stories.

Of his novels the most considerable is *Auf der Höhe*; but his most characteristic work is his *Village Tales.* Auerbach's idea of these stories was that they should narrate without commenting; should give 'the melody without instrumental accompaniment.' It was this that he admired in Dickens; and he is reminded in reading *Our Mutual Friend* of the words of Goethe, *Bilde, Künstler, rede nicht.* He has an eye for detail, and excels, like Fritz Reuter, George Sand, and George Eliot, in minute study of character, contrasting in this respect with Spielhagen,[1] whose strength lies rather in the group-

[1] They lived together at Berlin on intimate terms in the Hohenzollern Strasse. Spielhagen wrote a preface to Auerbach's letters, published 1884.

CONTENTS

I.

DER TOLPATSCH

Ich sehe dich vor mir, guter Tolpatsch, in deiner leibhaftigen Gestalt, mit deinen kurzgeschorenen blonden Haaren, die nur im Nacken eine lange Schichte übrig hatten; du siehst mich an mit deinem breiten Gesichte, mit deinen großen blauen Glotzaugen und dem allweg halboffenen Munde. Damals, als du mir in der Hohlgasse, wo jetzt die neuen Häuser stehen, einen Lindenzweig abschnittst, um mir eine Pfeife daraus zu machen — damals dachten wir nicht daran, daß ich einst der Welt etwas von dir vorpfeifen würde, wenn wir so weit weit auseinander sein werden. Ich erinnere mich noch wohl deiner ganzen Kleidung: freilich ist sie leicht zu behalten, denn Hemd, rother Hosenträger, und für alle Gefahren schwarzgefärbte leinene Hosen war ja alles. Am Sonntag, ja da war es anders, da hattest du deine Pudelkappe, dein blaues Wams mit den breiten Knöpfen, die scharlachrothe Weste, die kurzen gelben Lederhosen, die weißen Strümpfe und die klapsenden Schuhe so gut wie ein anderer, ja sogar meist

noch eine frisch gepflückte Blutnelke hinterm Ohr stecken. Aber es war dir nie recht wohl in dieser Pracht. Drum bleib' ich bei dir in deinem Alltagskleide.

Jetzt aber, nimm mir's nicht übel, lieber Tolpatsch, und mach' dich wieder fort. Ich kann dir deine Geschichte nicht so ins Gesicht hinein erzählen; sei ruhig, ich werde dir nichts Böses nachsagen, wenn ich auch per „Er" von dir spreche.

Der Tolpatsch trägt ein ganzes Geschlechtsregister in seinem Namen, denn er heißt eigentlich „des Barthels Basches Bua," und sein Taufname ist Aloys. Wir thun ihm den Gefallen und bleiben bei seinem rechten Namen. Das freut ihn, da außer seiner Mutter Marei und uns wenigen Kindern ihn fast niemand so nannte; jeder hatte die Frechheit, Tolpatsch zu sagen. Darum ging auch unser Aloys, obgleich er schon siebzehn Jahre alt war, am liebsten mit uns Kindern um. An versteckten Orten spielte er Häufchens mit uns, oder rannte mit uns im Felde umher, und wenn der Tolpatsch, oder besser, der Aloys bei uns war, waren wir geborgen gegen jeden Angriff der Kinder von der Leimgrube; denn die ganze Dorfjugend war fast immer in zwei feindliche Parteien getheilt, die sich auf allen Wegen und Stegen scharf befehdeten.

Die Altersgenossen unseres Aloys begannen aber

schon eine Rolle im Dorfe zu spielen. Sie rotteten sich allabendlich zusammen und zogen, gleich den großen Burschen, singend und pfeifend durch das Dorf, oder standen schäkernd vor dem Wirthshause zum Adler an der großen Holzbeige und neckten die vorübergehenden Mädchen. Das vornehmste Kennzeichen eines groß-gewordenen Burschen ist aber die Tabakspfeife. Da standen sie dann mit ihren silberbeschlagenen und mit silbernen Kettchen behangenen Ulmer Maserköpfen, sie hatten sie kalt im Munde; manchmal aber wagte es einer, bei des Bäckers Magd in der Küche eine glühende Kohle zu holen, und dann machten sie fröhliche Gesichter zu ihrem Rauchen, wenn ihnen auch noch so übel davon wurde.

Auch unser Aloys hatte schon zu rauchen angefangen, aber nur ganz im Verborgenen. Eines Sonntagabends wagte er es, die Pfeifenspitze aus seiner Brusttasche herausgucken zu lassen und sich so zu seinen Altersgenossen zu gesellen. Einer von ihnen zog ihm mit Hallo die Pfeife aus der Tasche, Aloys forderte sie zurück, sie wanderte aber unter Jubel und Lachen von Hand zu Hand, und als sie Aloys mit immer größerem Ungestüm forderte, da war sie verschwunden, keiner wollte sie mehr haben. Aloys zerrte nun an allen herum und forderte mit Weinen seine Pfeife, aber alles

lachte; da packte er die Mütze des ersten, der ihm die Pfeife genommen, und rannte damit davon in des Schmied Jakoben Haus. Der Mützenlose brachte nun die Pfeife, die in der Holzbeige versteckt war, zu Aloys hinauf.

Das Haus des Schmied Jakob Bomüller, das war der „Ausgang" des Aloys. Hier war er nämlich immer, wenn er nicht zu Haus war, und er blieb nie zu Haus, sobald er seine Arbeit darin fertig hatte. Die Frau des Schmied Jakob war seine Base, und außer seiner Mutter und uns wenigen Kindern nannte ihn auch noch die Frau Aplon (Apollonia) und ihre älteste Tochter Marannele bei seinem rechten Namen: Aloys. Des Morgens stand der Aloys früh auf, und wenn er seine zwei Kühe und seine Kalbe gefüttert und getränkt hatte, ging er nach des Jakoben Haus, klopfte, bis ihm das Marannele aufmachte, und nach einem einfachen „guten Tag" ging er durch den Stall in die Scheune. Die Thiere kannten ihn, sie brummten jedesmal freundlich und wendeten die Köpfe nach ihm; er aber ließ sich dadurch nicht lange aufhalten, sondern ging in die Scheune und steckte den beiden Ochsen und den beiden Kühen Futter auf. Besonders freundlich stand Aloys mit der Bleßkuh. Er hatte sie vom Kalb an auferzogen, und wenn er so bei ihr stand und ihrem

Fressen mit Behagen zusah, dann leckte sie ihm oft die Hände, was seinem Morgenanputz zu Gute kam. Wenn er dann die Thüre des Stalles öffnete und die Sauberkeit darin wiederherstellte, pflog er manches trauliche Wort mit den Thieren, indem er sie bald rechts bald links stellte. Kein Dünger im ganzen Dorfe war so schön breit und so schön viereckig geschichtet, wie der an des Schmied Jakoben Haus, denn das bildet eine Hauptzierde eines echten Bauernhauses. Dann wusch und striegelte Aloys die Ochsen und die Kühe, daß man sich darin spiegeln konnte. Drauf lief er hinaus an den Brunnen vor dem Hause und pumpte den Trog voll; er ließ dann die Thiere hinausspringen, und während sie draußen soffen, machte er ihnen frische Streue. Wenn nun das Marannele in den Stall kam, um die Kühe zu melken, war alles sauber und aufgeräumt. Oft, wenn eine Kuh „streitig" war, d. h. ausschlug und sich nicht melken lassen wollte, stellte sich Aloys zu ihr und hielt seine Hand auf das Rückgrat der Kuh gelegt, damit das Marannele besser melken konnte; meist aber machte er sich sonst noch etwas zu schaffen. Und wenn das Marannele sagte: „Aloys, du bischt e braver Bua,[1]" da schaute er nicht auf

[1] bist ein braver Bube.

nach ihr, sondern kehrte mit dem Stallbesen so heftig, als wollte er die Pflastersteine aus dem Boden kehren. Drauf schnitt er in der Scheune Futter für den ganzen Tag, und wenn er die niedere Arbeit vollendet hatte, stieg er die Treppe hinauf, holte Wasser für die Küche, hackte Kleinholz und ging endlich in die Stube. Das Marannele brachte die Suppenschüssel, stellte sie auf den Tisch, faltete die Hände, ein jeder that desgleichen, und nun betete sie vor. Nachdem man darauf das Zeichen des Kreuzes gemacht, setzte man sich mit einem „G'segn' es Gott!“ zu Tische. Alles aß aus einer Schüssel, und Aloys holte sich oft einen Löffel voll von dem Platze, wo das Marannele sich schöpfte. Still und ernst, wie bei einer heiligen Handlung, saß man bei Tische; nur äußerst selten wurde ein Wort gesprochen. Als abgegessen und abermals gebetet war, trollte sich Aloys nach Hause.

So lebte unser Aloys bis in sein neunzehntes Jahr, und als ihm zum Neujahr das Marannele ein Hemd schenkte, zu dem es den Hanf selber gebrochen, das es selber gesponnen, gebleicht und genäht hatte, da war er ganz selig; es that ihm wehe, daß er nicht „hemdärmelig“ über die Straße gehen konnte, es hätte ihn trotz der grimmen Kälte gewiß nicht gefroren, aber die Leute hätten ihn ausgelacht, und Aloys

wurde immer empfindlicher gegen den Spott der Leute.

Daran war besonders des alten Schultheißen Knecht schuld, der seit der Ernte in das Dorf gekommen war. Es war ein schöner, schlanker Bursch, mit einem trotzigen Gesichte, das durch den röthlichen Schnurrbart noch eine besondere Auszeichnung hatte. Jörgli, so hieß der Knecht, war Kavallerist und trug fast immer seine Soldatenmütze. Wenn er Sonntags in seiner geraden, kecken Haltung, die Füße auswärts setzend und die Sporen klingen lassend, die Soldatenmütze auf dem Kopfe, mit den lederbesetzten Reithosen angethan, das Dorf hinaufging, da sagte sein ganzes Wesen: „Ich weiß, daß sich alle Mädle[1] in mich vergucken;“ oder wenn er seine Pferde zur Tränke an des Jakoben Brunnen ritt, da wollte dem guten Aloys fast das Herz springen, weil er sah, wie das Marannele jedesmal zum Fenster hinauslugte. Er wünschte, daß es gar keine Milch und Butter auf der Welt gäbe, damit er auch Pferdsbauer wäre.

So unerfahren auch unser Aloys war, so waren ihm doch die Unterschiede der drei Stände wohl bekannt. Da standen zuunterst die Kühbauern, die von ihren

[1] Mädlein.

Zugthieren auch noch Milch und Kälber ziehen müssen; dann kamen die Ochsenbauern, deren Zugthiere man doch noch mästen und schlachten kann, zuoberst aber standen die Pferdsbauern, deren Zugthiere weder Milch noch Fleisch geben, und die doch das beste Futter fressen und oft am meisten gelten.

Ich glaube nicht, daß Aloys hierbei an den Nähr-, Lehr- und Wehrstand dachte.

Heute am Neujahrstag zeigte sich ein Vorsprung, den der Jörgli als Pferdsbauer hatte. Er führte nach der Morgenkirche des Schultheißen Tochter und ihr „Gespiel,“ das Marannele, im Schlitten nach Empfingen spazieren, und so sehr auch unserem Aloys darüber das Herz im Leibe zitterte, so folgte er doch dem Wunsche des Jörgli und half ihm die Pferde einstweilen im Schlitten einprobieren. Er fuhr mit ihm im Dorfe umher und dachte nicht daran, welch eine schlechte Figur er neben dem stattlichen Soldaten ausmachte. Als die Mädchen eingestiegen waren, führte Aloys die Pferde noch einige Schritte, bis sie recht angezogen hatten, rannte so neben den Pferden her und ließ sie dann los. Und als darauf der Jörgli unter Peitschenknallen und Rollengeklingel und dem Zuschauen der halben Gemeinde mit den beiden Mädchen dahinfuhr, da schaute ihnen Aloys noch lange nach,

als man sie längst nicht mehr sehen konnte; er schalt dann den dummen Schnee, der ihm das Wasser aus den Augen trieb, und ging traurig nach Hause. Es war ihm, als ob das ganze Dorf ausgestorben wäre, da das Marannele den ganzen Tag darin nicht zu finden sein sollte.

Überhaupt war Aloys schon seit dem Beginne dieses Winters oft sehr betrübt. Im Hause seiner Mutter kamen die Mädchen oft in die Karz, oder wie man es hier nennt, „zu Licht." Die Mädchen wählen zu diesen abendlichen Zusammenkünften immer am liebsten eine jungverheirathete Gespielin oder eine freundliche Wittwe; die älteren Hausherren stören das harmlose Treiben doch zu sehr. So kamen die Mädchen auch oft zur Mutter Marei, und die Bauernburschen kamen wie immer uneingeladen dazu. Früher hatte sich Aloys gar nicht daran gekehrt, wenn man sich nicht um ihn kümmerte, er saß in einer Ecke und — that gar nichts; jetzt sagte er sich immer in Gedanken: „Aloys! beim Teufel, du bist doch jetzt neunzehn Jahre vorbei, du mußt dich jetzt auch vornhin stellen," und dann sagte er wieder: „Wenn nur der Teufel den Jörgli lothweise holen thät'." Der Jörgli war das Endziel seines Unmuthes, denn er hatte bald, unerachtet er ein Knecht war (wie das überhaupt hier wenig Unterschied macht), die

Oberhand über alle Burschen des ganzen Dorfes gewonnen, und sie mußten alle nach seiner Pfeife tanzen; und wie prächtig konnte er ihnen pfeifen und singen und jodeln und Geschichten erzählen wie ein Hexenmeister. Er lehrte die Burschen und Mädchen neue Lieder und besonders das Reiterlied: „Morgenroth, u.s.w."

Als er zum erstenmal den Vers sang:

„Thust du stolz mit deinen Wangen,
Die wie Milch und Purpur prangen,"

da stand der Aloys plötzlich hoch auf, er schien größer wie sonst, er ballte die beiden Fäuste und biß die Zähne vor innerer Freude knarrend aufeinander. Es war, als ob er das Marannele mit seinen Blicken an sich zöge, als ob er sie erst jetzt recht sähe, denn gerade so wie es im Liede stand, sah sie ja aus.

Die Mädchen saßen im Kreise, ein jedes hatte seine Kunkel[1] mit dem goldschaumbedeckten Knaufe vor sich stehen, an der der Hanf mit einem farbigen Bande befestigt war; sie netzten den Faden aus ihrem Munde und spannen mit der Spindel, die sich lustig auf dem Boden drehte. Es war dem Aloys immer wohl, wenn er „etwas zum Annetzen," eine Schüssel voll Äpfel oder Birnen für die Mädchen auf den Tisch stellen

[1] Spinnrocken.

konnte, und er stellte die Schüssel immer nahe zu Marannele, damit sie auch tapfer zugreifen konnte.

Anfangs Winter that Aloys den ersten muthigen Schritt seiner Großjährigkeit. Das Marannele hatte eine neue, mit Zinn eingelegte schöne Kunkel bekommen. Als es nun zum erstenmale damit in die Spinnstube kam und sich zum Spinnen gesetzt hatte, trat Aloys vor, erfaßte die Kunkel oben und sagte einen alten Spruch.

Das Marannele schlug zuerst die Blicke in den Schoß aus Scham und aus Angst, der Aloys möchte in seiner Rede stecken bleiben; jetzt aber sah es ihn mit glitzernden Augen an. Nach alter Sitte ließ er darauf Spindel und Wirtel auf den Boden fallen, der Aloys hob beide Gegenstände auf, und das Marannele mußte ihm für die Spindel ein Knöpfle und für den Wirtel ein Fastnachtsküchle versprechen. Das Beste aber kam zuletzt. Aloys gab die Kunkel frei, und als Ablösung gab ihm das Marannele einen rechtschaffenen Kuß. Der Aloys schmatzte so laut, daß man ihn in der ganzen Stube hörte und die andern Burschen ihn darum beneideten; er aber setzte sich wieder in eine Ecke, rieb sich die Hände und war mit sich und der Welt zufrieden. Das dauerte aber nicht lange, denn der Jörgli war sein Störefried.

Eines Abends bat der Jörgli das Marannele — das die erste Vorsängerin in der Kirche war — das Lied vom

„schwarzbraunen Mädichen“ zu singen. Es begann ohne langes Zaudern, und der Jörgli setzte die zweite Stimme mit so kräftigem Wohllaute ein, daß alle andern, die anfangs mitgesungen hatten, nacheinander stille wurden und den beiden zuhörten, die so schön sangen. Marannele, das sich von den Gefährtinnen verlassen sah, sang anfangs mit zitternder Stimme und stieß die andern nebenan, doch mit weiter zu singen; als ihm aber niemand folgte, sang es keck weiter, als könne es gar nicht aufhören, und es war, als ob die Stimme Jörglis es frei und fest emporhielte wie gewaltige Arme.

Als ein jedes der Mädchen seine vier bis fünf Spindeln voll gesponnen hatte, wurde der Tisch in die Ecke gerückt, und auf dem freien Raume von kaum drei bis vier Schritten, den man dadurch gewonnen, begann nun eines nach dem andern zu tanzen; die Sitzenden sangen den andern dazu. Als der Jörgli mit dem Marannele tanzte, sang er selber einen Ländler und tanzte dabei wie eine Spindel; ja, er brauchte fast nicht viel mehr wie eine Spindel, denn er behauptete: darin zeige sich ein echter Tänzer, daß man sich auf einem Teller gewandt und flink drehen könne. Als er nun endlich mit dem Marannele einhielt und es dabei nochmals so heftig schwenkte, daß der faltige Rock hoch aufwallte, da ließ

ihn das Marannele schnell stehen, wie wenn es sich vor ihm flüchtete, es sprang in die Ecke, wo der Aloys trübselig zuschaute, und seine Hand fassend, sagte es:

„Komm, Aloys, du mußt auch tanzen."

„Laß mich, du weißt ja, daß ich nicht tanzen kann. Du willst mich nur foppen."

„Du Tol—," sagte Marannele, es wollte „du Tolpatsch" sagen, aber es hielt schnell inne, denn es sah sein Gesicht, auf dem die Wehmuth ausgegossen war, daß ihm das Weinen näher stand als das Lachen, es sagte daher freundlicher: „Nein, g'wiß nicht, ich will dich nicht foppen; komm, und wenn du auch nicht tanzen kannst, so mußt du's lernen, und ich tanz' so gern mit dir als wie mit einem."

Sie tanzte nun mit ihm herum, aber Aloys schlenkerte seine Füße, wie wenn er Holzschuhe anhätte, so daß die andern vor Lachen nicht mehr singen konnten.

„Ich lern' dir's ganz allein, Aloys," sagte das Marannele, ihn beruhigend.

Die Mädchen zündeten nun ihre Laternen an und wanderten nach Haus. Aloys ließ es sich nicht nehmen, sie noch zu begleiten; er hätte um alles in der Welt das Marannele nicht allein mit den andern gehen lassen, wenn der Jörgli dabei war.

In der stillen, schneeweichen Nacht schallte das

Schäkern und Spaßen der Mädchen und Burschen weithin durch das Dorf. Das Marannele aber war still und wich dem Jörgli sichtbar aus.

Des andern Morgens, als Marannele die Kühe melkte, sagte Aloys zu ihm:

„Guck, ich könnt' den Jörgli grad[1] vergiften, und du mußt ihn auch in Grundsboden 'nein verfluchen, wenn du brav sein willst."

Das Marannele gab ihm Recht, suchte ihn aber auch zu überzeugen, daß er sich Mühe geben müsse, auch so ein flinker Bursche zu werden wie der Jörgli. Da stieg in Aloys ein großer Gedanke auf, er lachte vor sich hin, er warf den steifen alten Stallbesen fort und steckte einen neuen biegsamen an den Stiel, dann sagte er laut: „Ja, ja, du wirst Maul und Augen aufsperren, gib nur Acht." Er mußte nun sogar dem Marannele versprechen, „gut Freund" mit dem Jörgli zu bleiben, und er versprach es endlich nach langem Widerstreben, aber er mußte ja immer thun, was sie wollte.

Darum hatte Aloys heute dem Jörgli mit dem Schlitten geholfen, darum trieb ihm der Schnee das Wasser aus den Augen, als er den Wegrollenden nachsah.

Abends, so „zwischen Licht," trieb der Aloys seine

[1] gerade.

Kühe zur Tränke an des Jakoben Brunnen. Ein Rädchen junger Burschen, darunter auch der Jörgli und sein alter Freund, ein Jude, des langen Herzles Kobbel genannt, der mit dem Jörgli im gleichen Regimente diente, hatte sich dort zusammengesellt; das Marannele lugte zum Fenster heraus. — Der Aloys machte den Gang des Jörgli nach. Er ging ganz steif, wie wenn er einen Ladstock geschluckt hätte, und hielt die Arme strack am Leibe herunter, wie wenn sie von Holz wären.

„Tolpatsch," sagte der Kobbel, „was krieg' ich Schmusgeld, wenn ich mach', daß dich das Marannele heirathet?"

„Eine tüchtige Trachtel auf dein Maul," sagte der Aloys und trieb seine Kühe heim. Das Marannele schob das Fenster zu, und die Burschen lachten aus vollem Halse, die Stimme Jörglis tönte aus allen vor.

Aloys wischte sich mit dem Aermel den Schweiß von der Stirne, so viel Anstrengung hatte ihn die Äußerung seines Unmuthes gekostet. — Auf dem Futtertrog in seinem Stalle saß er dann noch lange, und sein Plan reifte unwiderruflich in ihm.

Aloys war in das zwanzigste Jahr getreten und kam zur Rekrutierung. Am Tage, als er mit den andern Burschen nach der Oberamtsstadt Horb gehen sollte, kam er in seinem Sonntagsstaate nochmals in Maranneles

Haus und fragte, ob er nichts aus der Stadt mitbringen solle. Als er fortging, folgte ihm das Marannele nach, und auf der Hausflur wendete es sich ein wenig ab, zog ein blaues Papierchen aus der Brust, wickelte einen Kreuzer heraus und gab diesen dem Aloys. „Da, nimm ihn," sagte es: „das ist ein Glückskreuzer, sieh, es sind drei Kreuz' darauf; weißt du, wenn als Nachts so Sternfunken vom Himmel fallen, da fallt[1] allemal ein silbern Schüssele auf den Boden, und aus dem Schüsselen hat man die Kreuzer gemacht, und wenn man so einen Kreuzer im Sack hat, hat man Glück; nimm ihn zu dir, und du spielst dich frei."

Aloys nahm den Kreuzer. Als er aber über die Neckarbrücke ging, langte er in seine Tasche, drückte die Augen zu und warf den Kreuzer hinab in den Neckar: „Ich will nicht frei sein, ich will Soldat sein; wart' nur, Jörgli!" so sagte er vor sich hin; seine Faust ballte sich, und er warf sich keck in die Brust.

Im Wirthshause zum Engel wartete der Schultheiß auf seine Ortskinder, und als sie alle beisammen waren, ging er mit ihnen nach dem Oberamt. Der Schultheiß war ein ebenso dummer als anmaßender Bauer. Er war früher Unteroffizier gewesen und bildete sich große Stücke auf seine „Charge" ein; er behandelte gern alle

[1] = fällt.

Bauern, ältere und jüngere, wie Rekruten. Auf dem Wege sagte er zu Aloys: „Tolpatsch, du ziehst gewiß das größte Loos, und wenn du auch Numero 1 ziehst, du brauchst nicht bang zu sein, dich kann man nicht zum Soldaten brauchen."

„Wer weiß," sagte Aloys keck, „ich kann noch so gut Unteroffizier werden, wie einer; ich kann so gut lesen und schreiben und rechnen, wie einer, und die alten Unteroffiziere haben auch nicht allen Verstand gefressen."

Der Schultheiß sah ihn grimmig an.

Als Aloys vor das Rad hinging, war seine Haltung fast herausfordernd keck. Mehrere Loose kamen ihm in die Hand, als er in das Rad griff; er drückte die Augen fest zu, gleich als wolle er nicht sehen, was er nehme, und zog eines heraus; zitternd reichte er es hin, denn er fürchtete, daß es eine hohe Nummer sein könne. Als er aber den Ausrufer „Numero 17" rufen hörte, da johlte er so laut auf, daß man ihn zur Ruhe verweisen mußte.

Die Burschen kauften sich nun Sträuße aus gemachten Blumen mit rothen Bändern daran, und nachdem sie noch einen tüchtigen Trunk genommen, zogen sie heimwärts. Unser Aloys johlte und sang am lautesten.

Oben an der Steige harrten die Mütter und viele Mädchen der Ankömmlinge, auch Marannele war dar-

unter. Aloys, mehr vom Lärmen als vom Weine trunken, ging etwas unsicher Arm in Arm mit den andern. Diese Zutraulichkeit war noch nie vorgekommen, aber heute waren sie alle gleich. Als die Mutter die Nummer 17 an der Mütze ihres Aloys stecken sah, da weinte sie und rief einmal über das anderemal: „Daß Gott erbarm! daß Gott erbarm!“ Das Marannele fragte den Aloys beiseite: „Wo hast du denn meinen Kreuzer?“ — „Ich hab' ihn verloren,“ sagte Aloys, aber trotz seiner halben Unbewußtheit schnitt ihm diese Lüge doch tief in die Seele.

Die Burschen zogen nun singend in das Dorf, und die Mütter und Mädchen der muthmaßlich „Gezogenen“ gingen weinend hinterdrein und trockneten sich mit den Schürzen die Thränen.

Es waren noch sechs Wochen bis zur Visitation, und darauf kam ja eigentlich alles an. Mutter Marei nahm einen großen Ballen Butter und einen Korb voll Eier, und ging zu der Frau Doktorin; die Butter schmierte sich trotz des kalten Winters doch recht gut, Mutter Marei erhielt die Versicherung, daß ihr Aloys frei werden solle; „denn,“ sagte der gewissenhafte Arzt: „der Aloys ist ja ohnehin untauglich, er sieht ja nicht gut in die Ferne, und darum ist er ja manchmal so tappig.“

Der Aloys aber kümmerte sich gar nicht um all diese

Geschichten, er war ganz verändert, schwenkte sich und pfiff immer, wenn er das Dorf hinaufging.

Der Tag der Visitation kam, die Burschen gingen diesmal etwas stiller nach der Stadt.

Als Aloys in das Visitationszimmer gerufen wurde und er sich entkleiden mußte, da sagte er keck: „Knusperet mich nur aus, ihr werdet kein Unthätele an mir finden; ich hab' keinen Fehler, ich kann Soldat sein." Er mußte sich unter das Maß stellen, und da er es vollauf hatte, wurde er als Soldat eingetragen; der Arzt vergaß Kurzsichtigkeit, Butter und Eier bei der kecken Rede des Aloys.

Jetzt, als es Ernst geworden und er unwiderruflich Soldat war, jetzt wurde es dem Aloys so bang, daß er hätte weinen mögen. Als er aber vom Oberamte herabkam und seine Mutter sich weinend von den steinernen Stufen erhob, da richtete sich sein Stolz wieder auf, und er sagte: „Mutter, das ist nicht recht, Ihr müsset nicht greinen; bis in einem Jahr bin ich wieder da, und unser Xaver kann schon dieweil das Sach' im Feld schaffen."

Nach der erlangten Gewißheit ihres Soldatenstandes brachten die Burschen mit Trinken, Singen und Johlen ein, was sie zuvor zu wenig gethan zu haben glaubten.

Als der Aloys heimkam, gab ihm das Marannele weinend einen Rosmarinstrauß mit rothen Bändern daran und nähte ihm denselben auf seine Mütze. Aloys aber zog seine Pfeife heraus, rauchte flott durch das ganze Dorf hinauf und zechte mit seinen Kameraden bis tief in die Nacht.

Noch ein dritter schmerzlicher Tag war zu überwinden, es war der Tag, wo die Rekruten nach Stuttgart einrücken mußten. Aloys ging früh in des Jakoben Haus, das Marannele war im Stall, es mußte jetzt selber alle Arbeit verrichten; Aloys sagte: „Marannele, gib mir dein' Hand;“ sie gab sie ihm, und er sagte wieder: „versprich mir, daß du nicht heirathest, bis ich wiederkomm'.“—„Gewiß nicht,“ betheuerte sie, und er sagte: „So, jetzt bin ich fertig, aber halt—komm, gib mir auch einen Kuß.“ Marannele küßte ihn, und die Kühe und Ochsen sahen verwundert zu, als wüßten sie, was vorging.

Aloys klopfte nun noch jeder Kuh und jedem Ochsen auf den Bug und nahm so auch Abschied von ihnen; sie brummten vor sich hin.

Der Jörgli hatte seine Pferde an den Wagen gespannt, um die Rekruten einige Stunden weit zu führen, und so fuhren sie nun singend durch das Dorf; des Bäckers Konrad, der die Klarinette blies, saß mit auf

dem Leiterwagen und begleitete die Liederweisen. Man fuhr im Schritt. Von allen Seiten drängten sich noch die Freunde herbei und reichten eine Hand oder auch einen Abschiedstrunk.

Das Marannele schaute zum Fenster heraus und grüßte noch freundlich. Man näherte sich dem Ende des Dorfes, und nun wurde nochmals „das Gesätz" gesungen:

> 'Naus,[1] 'naus, 'naus und 'naus,
> Zum Nordstetter Thörle 'naus u.s.w.

Als man aber das Dorf verlassen hatte, wurde der Aloys plötzlich mäuschenstille. Er schaute mit nassen Augen überall umher; hier neben auf der Heide, „Hochbux" genannt, hatte das Marannele das Tuch gebleicht, von dem er das Hemd anhatte; es war ihm, als ob alle Fäden brennten, so heiß war es ihm. Er sagte allen Bäumen an der Straße und allen Feldern wehmüthig Ade. Drüben im Schießmauernfeld, dort liegt sein bester Acker; er hat ihn so oft „umgezackert," daß er jedes Steinchen kennt. Dort neben hat er noch vorigen Sommer mit dem Marannele Gerste geschnitten, weiter unten im „Hennebühl" liegt sein Kleeacker, er hat ihn gesäet, er sollte ihn nicht wachsen sehen. So

[1] Hinaus.

schaute Aloys lange umher, und als man die Steige hinabfuhr, blickte er vor sich hin und sprach kein Sterbenswörtchen. Als man über die Brücke fuhr, starrte er hinab in den Fluß; wer weiß, ob er jetzt noch so keck seinen Glückskreuzer hinabgeworfen hätte?

Durch die Stadt ging zwar das Singen und Johlen wieder von Neuem an, aber erst als man jenseits auf der Spitze der Bildechinger Steige angekommen war, da athmete Aloys wieder frei auf: vor ihm stand ja sein liebes Nordstetten, man meinte, man könnte hinüberrufen, so gleichauf lag es mit dem Berge, obgleich es fast eine Stunde fern war. Er sah das gelb angestrichene Haus des Schmieds Jörgli mit den grünen Läden, und zwei Häuser davon wohnte das Marannele. Er schwenkte seine Mütze und begann nochmals:

'Naus, 'naus, 'naus und 'naus u.s.w.

Der Jörgli führte die Rekruten bis Herrenberg, von dort an gingen sie zu Fuß. Beim Abschied fragte Jörgli den Aloys: „Soll ich nichts ausrichten ans Marannele?“

Aloys schoß alles Blut in den Kopf. Der Jörgli war ihm gerade der unrechteste Botenmann, und doch hatte er eben den Mund geöffnet, um einen Gruß zu sagen. Unwillkürlich aber brach er in die Worte aus:

„Du brauchst gar nichts mit ihm zu schwatzen, es kann dich auch für den Tod nicht ausstehen."

Der Jörgli fuhr lachend davon.

Unterwegs hatten die Rekruten noch ein bemerkenswerthes Abenteuer: sie zwangen nämlich im Böblinger Walde einen Holzbauern, sie den zwei Stunden langen Wald zu fahren; Aloys war der Ärgste dabei; er hatte den Jörgli so oft von verwegenen Soldatenstreichen erzählen hören, und er wollte auch so sein. Er war aber auch der erste, der am Ende des Waldes seinen ledernen Beutel öffnete und dem wieder umkehrenden Bauern etwas gab.

Vor dem Tübinger Thore wurden die Ankömmlinge von einem Feldwebel in Empfang genommen. Mehrere Nordstetter Soldaten waren ihren Landsleuten entgegengegangen; der Aloys biß die Zähne übereinander, als sie alle: „Grüß Gott, Tolpatsch!" sagten. Das Johlen und Singen hatte nun ein Ende, still wie eine Herde Schafe wurden die Rekruten in die Legionskaserne geführt. Aloys sagte seinen Landsleuten, daß er als Freiwilliger zur Kavallerie gehen wolle, denn er wollte es dem Jörgli nachmachen. Als er aber hörte, daß er dann wieder nach Hause müsse, da das Exerzieren der Kavallerie erst im Herbste beginne, da dachte er: „Nein, das geht nicht, ich muß als ein ganz anderer

Kerl heimkommen, dann soll mir noch einer Tolpatsch sagen, ich will euch schon tolpatschen."

Aloys wurde nun in das fünfte Infanterieregiment eingereiht, er war gegen alle Erwartung anstellig und gelehrig. Leider hatte er auch hier ein Mißgeschick, denn er bekam einen Zigeuner als seinen „Schlaf." Der Zigeuner hatte einen absonderlichen Widerwillen vor dem Wasser. Aloys mußte ihn auf Befehl des Rottenmeisters jeden Morgen an den Brunnen hinabführen und ihn tüchtig waschen. Anfangs machte das dem Aloys Spaß, nach und nach wurde es ihm aber sehr zur Last; er hätte lieber sechs Ochsen die Schwänze, als dem Zigeuner das Gesicht gewaschen.

In der Kompagnie unseres Aloys war auch ein verlorener Maler. Er spürte bei Aloys manchen Mutterpfennig, und nun begann er ihn zu malen, in ganzer Uniform mit Ober- und Untergewehr und der Fahne neben ihm. Das war aber auch alles, was man erkennen konnte, denn das Gesicht war eben ein Gesicht und weiter nichts. Darunter stand jedoch mit schönen lateinischen Buchstaben: Aloys Schorer, Soldat im fünften Infanterieregiment.

Aloys ließ das Bild unter Glas und Rahmen bringen und schickte es mit dem Boten seiner Mutter. In dem Briefe, der dabei war, schrieb er: „Mutter! hänget das

Bild in der Stube auf, zeiget es auch dem Marannele, hänget es über dem Tisch auf, aber nicht zu nah am Turteltaubenkäfig, und wenn das Marannele das Bild haben will, so schenket es ihm, und mein Kamerad, der es gemacht hat, sagt, Ihr solltet mir auch ein Bällele Butter und ein paar Ellen reisten Tuch für meinem Feldwebel seine Frau, wir heißen sie nur die Feldwebelina, schicken. Ich hab' auch von meinem Kameraden tanzen gelernt, ich geh' Sonntags zum erstenmal nach Heslach zum Tanz. Brauchst nicht maulen, Marannele, ich will mich nur probieren. Und das Marannele soll auch schreiben. Hat der Jakob seine Ochsen noch, und hat die Bleßkuh noch nicht gekalbt? Es ist doch kein recht Geschäft, das Soldatenleben, man wird hundsrackermüd' und hat doch nichts geschafft."

Die Butter kam, und diesmal half sie besser; der Zigeuner wurde einem andern zugewiesen. Bei der Butter aber war auch ein Brief, den der Schullehrer geschrieben, darin hieß es:

„Unser Matthes hat aus Amerika fünfzig Gulden geschickt. Er hat auch geschrieben, wenn du nicht Soldat wärst, könntest du jetzt zu ihm, er wollte dir dreißig Morgen Acker schenken. Halt dich nur brav und laß dich nicht verführen, der Mensch ist gar leicht verführt. Das Marannele trutzt so halb und halb

mit mir, ich weiß nicht warum: als es dein Bild gesehen hat, hat es gesagt, das wärst du gar nicht." — Bei diesen Worten schmunzelte der Aloys, denn er dachte: „So ist's recht, ja, ich bin auch jetzt ein ganz anderer Kerl; hab' ich dir's nicht gesagt, Marannele? gelt du?"

Monate waren vorüber. Der Aloys wußte, daß nächsten Sonntag Kirchweih in Nordstetten sei; er erhielt durch seinen Feldwebel auf vier Tag Urlaub, er durfte in ganzer Uniform, mit Säbel und Tschako, nach Haus.

O du Glücklicher! wie selig warst du, als du Samstagmorgen dein Putzzeug in den Tschako legtest und mit einem „Bhüt's Gott"[1] bei deinem Feldwebel Abschied nahmst!

So selig aber auch unser Aloys war, so sprach er doch mit der Wache am Kasernenthor und mit der Wache am Tübinger Thor; er mußte es allen sagen, daß er heim ging, sie sollten sich mit ihm freuen, und ihn dauerten die Kameraden, die so mir nichts, dir nichts auf einem kleinen Fleck zwei Stunden lang herumwandeln mußten, während er in dieser Zeit schon seiner Heimath um vieles, vieles näher war.

[1] Behüte es Gott.

Erst vor Böblingen machte er Halt und trank auf der Waldburg einen Schoppen. Er konnte aber nicht ruhig auf dem Stuhle sitzen, sondern ging alsbald wieder fürbaß.

In Nufringen begegnete ihm der Kobbel wieder, der ihn einst so geneckt hatte; sie reichten sich freundlich die Hand. Aloys hörte viel von der Heimath, aber kein Wort von Marannele, und er scheute sich, danach zu fragen.

In Bondorf endlich zwang er sich zur Rast; er hätte sich sonst noch den „Herzbengel" eingerennt, wenn er so fortgelaufen wäre. Er streckte sich auf eine Bank hin und überdachte, wie alles aufgucken werde, wenn er heimkomme; dann stellte er sich wieder vor den Spiegel, setzte den Tschako etwas nach dem linken Ohre, drehte die Locke auf der rechten Seite und nickte sich Beifall zu.

Es war Abend geworden, als er wieder auf der Anhöhe vor Bildechingen stand, ihm gegenüber seine liebe Heimath; er johlte nicht mehr, er stand ruhig und fest und machte seinem Geburtsorte den militärischen Gruß, indem er die Hand an den Tschako legte.

Immer langsamer ging Aloys, er wollte absichtlich bei Nacht nach Hause kommen, um dann des andern

Morgens alle zu überraschen. Sein Haus war eines der ersten im Dorfe, es war Licht in der Stube, er klopfte an das Fenster und sagte: „Ist der Aloys nicht da?“

„Was war das? Ein Gendarm!“ rief die Mutter.

„Nein, ich bin's, Mutter,“ sagte Aloys, und nachdem er wegen der niedrigen Thüre den Tschako abgenommen, ging er hinein und reichte der Mutter die Hand.

Bald nach den ersten Begrüßungen äußerte die Mutter ihre Bekümmerniß, daß nichts mehr zu essen da sei, sie ging aber hinaus in die Küche und schlug ihm ein paar Eier ein. Aloys stand bei ihr am Herde, und nun erzählte er alles. Er fragte nach Marannele, und warum sein Bild noch draußen hänge. Die Mutter erwiderte: „Ich bitt' dich, ich bitt' dich, schlag dir das Marannele aus dem Sinn, das ist ein keinnütziges Ding.“

„Mutter, redet mir nimmer davon, ich weiß, was ich weiß,“ sagte der Aloys; sein vom Feuer auf dem Herde roth überschienenes Antlitz hatte einen gewaltigen trotzigen Ausdruck. Die Mutter schwieg, und in die Stube zurückgekehrt, sah sie mit Herzensfreude, was ihr Aloys für ein prächtiger Bursch geworden war. Jeden Bissen, den er schluckte, schmeckte sie ihm in ihrem

leeren Munde nach; den Tschako aufhebend, jammerte sie über seine grausame Schwere.

Des andern Morgens stand der Aloys früh auf, fummelte seinen Tschako, putzte das Behäng am Säbel und die Knöpfe, mehr als wenn er zur Ordonnanz gemußt hätte. Als es zum erstenmale zur Kirche läutete, stand er fix und fertig da; als es zum zweitenmale zusammenläutete, ging er das Dorf hinein.

Auf dem Wege hörte er zwei Buben miteinander reden.

„Ist das nicht der Tolpatsch?" sagte der eine.

„Nein, er ist's nicht."

„Ja, er ist's," sagte der erste wieder.

Aloys schaute die Buben grimmig an, und sie rannten mit ihren Gesangbüchern davon. Aloys schritt, von allen Kirchgängern freundlich begrüßt, der Kirche zu. Er kam vor dem Hause Maranneles vorbei, niemand schaute heraus, er ging den Berg hinan, oft zurückschauend, und trat, als es eben zum drittenmale läutete, in die Kirche. Er zog seine weißledernen Handschuhe aus und besprengte sich mit Weihwasser. Er blickte überall in der Kirche umher, er sah nirgends das Marannele, er blieb an der Thüre stehen, auch unter den Ankömmlingen war es nicht. Der Gesang begann, die Stimme Maranneles war nicht darunter; er hätte

sie ja aus Tausenden heraus erkannt. Was nützte ihn nun das Staunen aller? Sie sah ihn ja nicht, für sie allein war er den weiten Weg gerannt und stand er da, so fest und stramm wie gegossen. Als aber nach der Predigt der Pfarrer die Marianne Bomüller von hier und den Georg Melzer von Wiesenstetten als Brautpaar verkündete, da stand der Aloys nicht mehr da wie gegossen, da zitterten seine Kniee, und seine Zähne klapperten. Aloys war der erste aus der Kirche. Er rannte über Hals und Kopf nach Haus, warf Säbel und Tschako auf den Stubenboden und versteckte sich im Heu und weinte. Einmal über das andere kam ihm der Gedanke, sich zu erhängen, aber er konnte nicht aufstehen vor Wehmuth und Weinen; alle seine Glieder waren ihm wie zerschlagen, und dann dachte er auch wieder an seine Mutter, und dann weinte er wieder und schluchzte wieder.

Er wäre gern fort, fort, so weit, als es ging.

* * * * * *

Da kam eines Tages Mutter Marei mit einem Briefe von ihrem Matthes aus Amerika. Er hatte vierhundert Gulden geschickt, damit sich der Aloys einen Acker kaufe, oder, wenn er zu ihm wolle, sich mit dem Gelde vom Militär losmache.

Der Aloys, der Matthes vom Berg mit seiner Frau

und seinen acht Kindern, wanderten noch diesen Herbst gemeinschaftlich nach Amerika aus.

Als Aloys auf der See war, da summte er oft die Strophe des allbekannten Liedes vor sich hin, er verstand sie erst jetzt recht:

„Das, das, das und das,
Das Schifflein hat den Lauf;
Der, der, der und der,
Der Schiffmann steht schon drauf,
Spür' ich einen rechten Sturmwind wehn,
Als wollt' das Schiff zu Grunde gehn,
Da stehen meine Gedanken
Zu wanken.“

In seinem letzten Briefe, vom Ohio, schreibt der Aloys an seine Mutter:

„. . . . Es drückt mir oft schier das Herz ab, daß ich all das viele Gut so allein genießen soll. Ich wünsch' mir oft ganz Nordstetten herbei: den alten Zahn, das blinde Konradle, das Schackerle von der Steingrub, den Soges, den Sauerbrunnenbasche und das Maurizele vom Hungerbrunnen, die sollten sich alle bei mir satt essen, bis sie nimmer weiter können. Was hab' ich davon, wenn ich so allein da bin? Da könntet ihr dann auch sehen, wie der Tolpatsch jetzt seine vier Ross' im Stall und zehn Fohlen im Felde hat. Wenn's

dem Marannele nicht gut geht, schreibet mir's auch, ich will ihm was schicken, es darf aber nichts davon erfahren, von wem es ist, es dauert mich ins Herz hinein. Wenn es ihm nur auch gut geht. Hat es schon Kinder? Auf der Überfahrt ist auch ein gestudierter[1] Landsmann, der Doktor Stäberle von Ulm, bei uns gewesen, der hat mir an einer Weltkugel gezeigt, daß, wenn in Amerika Tag, es in Nordstetten Nacht ist, und so umgekehrt; ich hab' nicht mehr daran gedacht, aber jetzt, wenn ich als im Feld bin und so denk: was machen sie denn jetzt in Nordstetten? da fällt mir's ein: Potz Blitz, die schlafen ja jetzt, und des Schackerles Hannes, der Nachtwächter, ruft sein: „B'hüt uns Gott und Maria.“ Am Sonntag ist mir's am ärgsten, daß in Nordstetten jetzt Samstag zu Nacht ist. Das sollt' nicht sein, er sollt' alles e i n e n Tag haben. Am letzten Sonntag haben wir aber doch beim Matthes auf dem Berg getanzt, da war ja Kirchweih' in Nordstetten. Ich vergess' das nie, und wenn ich hundert Jahr alt werde. Ich möcht' nur auch einmal wieder eine Stund' in Nordstetten sein, da wollt' ich auch dem Schultheiß zeigen, was ein freier Bürger von Amerika ist.“

---

[1] studierter.

II.

DIE KRIEGSPFEIFE

Das ist eine ganz absonderliche Geschichte, die aber doch mit der neuern Weltgeschichte oder, was fast einerlei ist, mit der Geschichte Napoleons ganz genau zusammenhängt. Damals war eine außerordentliche Zeit. Jeder Bauer konnte aus der Königsloge seines eigenen Hauses die ganze Weltgeschichte vorbeidefilieren und agieren sehen, Könige und Kaiser spielten darin mit und erschienen bald so, bald so angezogen; und dieses ganze großartige Schauspiel kostete oft den Bauer weiter nichts als Haus und Hof und etwa noch sein Leben. So arg ging's aber meinem Nachbar Hansjörg nicht; doch — ich will die Geschichte von vorn erzählen.

Es war im Jahr 1796. Wir in unserer mäuschenstillen Zeit, wir Kinder des unbefriedigten Friedens, können uns kaum einen Begriff von der damaligen Unruhe machen; es war, als ob die Leute gar nirgends mehr fest zu Hause wären, als ob das ganze Menschengeschlecht sich auf die Beine gemacht hätte, um einer den andern da und dorthin zu treiben. Über den

Schwarzwald zogen bald die Österreicher mit ihren weißen Wämsern, bald die Franzosen mit ihren lustigen Gesichtern, dann wieder die Russen mit ihren langen Bärten und zwischendrein steckten die Bayern, Würtemberger, Hessen, in allerlei Gestalt. Der Schwarzwald war das allzeit offene Thor für die Franzosen, und jetzt eben ist man endlich daran, einen Riegel vorzuschieben.

Es war also oftmals ein Marschieren, Retirieren und Vordringen, ein Schießen und Donnern, daß man nicht wußte, wo einem der Kopf stand; wirklich blieb er manchmal auch nicht stehen, sondern purzelte unversehens um. Nicht weit von Baisingen ist mitten auf dem ebenen Felde eine Anhöhe so hoch wie ein Haus, und drunter sollen lauter todte Soldaten liegen, Franzosen und Deutsche bei einander.

Mein Nachbar Hansjörg war aber davor behütet, Soldat werden zu müssen, obschon er eben in das neunzehnte Jahr trat und ein schmucker und handfester Bursch war, der sich überall sehen lassen durfte. Das kam nämlich davon. Am Tage vor des Maurers Wendel Hochzeit, der eine Frau von Empfingen hat, ritt der Hansjörg mit den andern hinter dem Wagen drein, auf dem die Braut mit dem Hausrath auf dem blauangestrichenen Kasten neben der Kunkel und der nagel-

neuen Wiege saß. Der Hansjörg schoß immer am teufelmäßigsten, er that immer eine doppelte Ladung in die Pistole. Als nun der Zug bei der Leimengrube ankam, wo rechts der Weiher und links die Ziegelhütte ist, aus der das Kätherle heraussah, da schoß der Hansjörg wieder, aber fast noch ehe man den Knall hörte, hörte man den Hansjörg gottserbärmlich schreien. Die Pistole entfiel seiner Hand, er selbst wäre vom Pferde gefallen, wenn ihn sein Kamerad, der Fideli, nicht gehalten hätte. Jetzt sah man, was geschehen war: der Hansjörg hatte sich am mittleren Gelenk den Zeigefinger der rechten Hand abgeschossen; er wurde nun vom Pferde heruntergehoben. Alles sprang mitleidig herzu, und auch das Kätherle aus der Ziegelhütte kam herbei und wurde fast ohnmächtig, als es sah, wie der Finger des Hansjörg nur noch an der Haut hing; der Hansjörg aber biß vor Schmerz die Zähne übereinander und blickte starr auf das Kätherle. Er wurde nun in das Haus des Zielers gebracht. Der alte Jockel vom Scheubuß, der das Blut stillen konnte, wurde schnell herbeigerufen; ein anderer lief nach der Stadt zu dem Erath, einem vielgeliebten Wundarzt. — Als der alte Jockel ins Zimmer trat, war alles plötzlich still und wich vor ihm zurück, so daß alle Anwesenden zu beiden Seiten eine Gasse bildeten, durch welche er zu dem

Verwundeten schritt, der hinter dem Tische auf der Bank lag. Nur das Kätherle trat vor und rief: „Um Gottes willen, Jockel, helfet dem Hansjörg." Dieser schlug die Augen auf und wendete den Kopf nach der Redenden, und als nun der Jockel vor ihm stand und leise murmelnd die Hand berührte, da hörte das Blut schon auf zu rinnen.

Das war aber diesmal nicht durch die Sympathie Jockels geschehen, sondern durch eine andere Sympathie, nämlich durch die zwischen dem Kätherle und dem Hansjörg. Denn als dieser die Worte Kätherles hörte, fühlte er, wie ihm alles Blut nach dem Herzen drang, und dadurch hörte das Bluten des Fingers auf.

Der Erath kam, und dem Hansjörg wurde nun der Finger abgenommen. Er hielt sich bei dem grausamen Schmerze wie ein Held. Als er schon einige Stunden darauf im Wundfieber lag, war es ihm, als ob ein Engel zu ihm heranschwebte und ihm Kühling zuwehte. Er wußte es nicht, daß das Kätherle ihm die Fliegen abwehrte und dabei oft ganz nahe an seinem Gesichte auf- und abfuhr.

Kätherle bemerkte, daß die geschlossenen Lippen Hansjörgs sich im Schlafe mehrfach auf- und niederbewegten. Als er erwachte, war das erste, was er verlangte: seine Pfeife. Hansjörg hatte die schönste Pfeife im ganzen

Dorfe, und wir müssen sie näher betrachten, denn sie ist ein Hauptstück in unserer Geschichte. Es war ein Ulmer Maserkopf, dessen braune Marmorierungen die wunderlichsten Figuren bildeten, so daß man sich allerlei hineindenken konnte. Der silberne Deckel war wie ein Helm geformt und so blank, daß man sich drein spiegeln konnte und noch den Vortheil hatte, daß man sein Gesicht doppelt, und zwar zu unterst und zu oberst, darin sah. Auch an der untern Kante sowie am Stiefel war der Pfeifenkopf mit Silber beschlagen. Ein doppeltes silbernes Kettchen mit einem Sprungringe diente statt der Schnur und hielt das kurze Rohr mit der langen, vielgelenken, krummen Mundspitze.

War diese Pfeife nicht schön, und hatte Hansjörg nicht Recht, daß er sie liebte, wie ein Held des Alterthums seinen Schild?

Das erste, was Hansjörg bei dem Verluste seines Fingers ärgerte, war das, daß er sich nur schwer mehr werde eine Pfeife stopfen können. Das Kätherle lachte, schalt ihn aus über seine Liebhaberei, aber es stopfte ihm doch eine Pfeife, holte eine Kohle und that sogar selbst ein paar Züge; es schüttelte sich aber und machte ein Gesicht, als ob es sich furchtbar davor ekle. Dem Hansjörg hatte aber noch nie eine Pfeife so gut geschmeckt als die, welche das Kätherle vorher im Munde gehabt hatte.

Trotzdem es heißer Sommer war, durfte der Hansjörg mit seiner Wunde nicht nach Hause gebracht werden; er mußte also bei dem Ziegler bleiben. Das war unserem Patienten sehr recht. Obwohl seine Eltern kamen, um ihn zu verpflegen, wußte er doch, daß schon Zeiten kommen würden, wo er mit dem Kätherle allein sein werde.

Andern Tages war des Maurers Wendel Hochzeit, und als es zur Kirche läutete, pfiff der Hansjörg den unabänderlich wiederkehrenden Hochzeitsmarsch, der jetzt drinnen im Dorfe gespielt wurde, auf seinem Bette nach.

Nach der Kirche zog die Musik im Dorfe umher und spielte vor den Häusern, in denen die schönsten Mädchen waren, oder solche, die Schätze hatten. Die Burschen und Mädchen schlossen sich dann dem Zuge an, der, je weiter er kam, sich immer mehr vergrößerte; sie kamen auch vor des Zieglers Haus. Der Fideli kam, als „Gespiele" Hansjörgs, mit seinem Schatz herauf, um statt des Verwundeten das Kätherle mit zum Tanze zu nehmen; dieses aber dankte, schützte Arbeit vor und blieb daheim. Der Hansjörg war hierüber hoch erfreut, und als sie allein waren, sagte er:

„Kätherle, gräm' dich nicht, es gibt bald wieder eine Hochzeit, und da wollen wir zwei rechtschaffen miteinander tanzen."

„Eine Hochzeit?" fragte das Kätherle betrübt, „ich wüßt' nicht, von wem."

„Komm 'mal her," sagte Hansjörg lächelnd; das Kätherle trat näher, und er fuhr fort: „Ich will dir's nur gestehen, ich hab' mir den Finger mit Fleiß abgeschossen, damit ich kein Soldat zu werden brauch'."

Das Kätherle fuhr zurück, schrie laut auf und bedeckte sich mit der Schürze das Angesicht.

„Warum schreist du?" fragte Hansjörg, „ist dir's denn nicht recht? Es muß dir recht sein, denn du bist daran schuld."

„Ach! nein, gewiß nicht, ich bin daran unschuldig. O, du lieber Heiland, was hast du für eine Sünd' gethan, Hansjörg! Du hättest dich ja auch todtschießen können; nein, du bist ein wilder Mensch, mit dir möcht' ich nicht hausen, ich hab' Angst vor dir."

Kätherle wollte ihm entfliehen, aber Hansjörg hielt es noch mit der linken Hand fest. Es stand da, riß unwillig, wendete ihm den Rücken zu und kaute an einem Ende der Schürze; der Hansjörg hätte alles in der Welt drum gegeben, wenn es ihn nur einmal angesehen hätte, aber all sein Bitten und Flehen war umsonst. Er ließ nun los und wartete eine Weile, ob es sich nicht umkehre; als es aber immer stumm und abgekehrt blieb, da sagte er mit zitternder Stimme: „Willst du

nicht so gut sein und meinen Vater holen? Ich will heim."

„Nein, das darfst du nicht, du könntest ja den Hundskrampf kriegen, hat der Erath gesagt!" erwiderte das Kätherle, noch immer abgekehrt.

„Wenn du niemand holst, so geh' ich allein," sagte Hansjörg.

Das Kätherle drehte sich um und sah ihn an mit thränenden Augen, aus denen alle Bitten und alle Mächte der liebenden Besorgniß hell leuchteten. Hansjörg faßte des Kätherles Hand, sie war fieberheiß, und er schaute lange in das Antlitz seines Mädchens.

So hielten sie sich lange und sprachen kein Wort; endlich sagte Kätherle: „Soll ich dir ein' Pfeif' stopfen?"

„Ja," sagte Hansjörg und ließ sie los.

In dem Anerbieten Kätherles lag der beste Ausspruch der Versöhnung; das fühlten beide, sie redeten darum kein Wort mehr von ihrem Streit.

Gegen Abend kamen viele Burschen und Mädchen mit hochglühenden Wangen und freudestrahlenden Augen, um das Kätherle zum Tanz abzuholen; das aber wollte durchaus nicht mitgehen. Der Hansjörg lächelte vor sich hin. Als er aber das Kätherle bat, ihm doch den Gefallen zu thun und mitzugehen, hüpfte

es freudig fort und kam bald darauf schön geputzt wieder.

Nun war aber ein neuer Übelstand. Trotz aller Gutmüthigkeit wollte doch keines vom Tanze weg und beim Hansjörg bleiben; da kam zu gutem Glück der alte Jockel, und für einen guten Schoppen, den man ihm vom Wirthshause schicken wollte, versprach er, wenn's nöthig wäre, die ganze Nacht dazubleiben.

Der Hansjörg hatte sich von dem Erath seinen Finger in einem mit Spiritus gefüllten Glase aufbewahren lassen, er wollte dies dem Kätherle schenken; aber trotz seiner sonstigen Derbheit fürchtete sich das Mädchen davor, wie vor einem Gespenste, es wagte kaum das Glas anzurühren. Als nun der Hansjörg zum erstenmale das Haus verlassen durfte, gingen sie miteinander in den Garten vor dem Hause und begruben den Finger. Hansjörg stand sinnend dabei, als das Kätherle das Loch wieder zuschaufelte. Die Sünde gegen das Vaterland, die er durch seine Selbstverstümmelung begangen hatte, kam ihm nicht in den Sinn; dagegen erwachte in ihm der Gedanke, daß hier ein Theil der ihm von Gott verliehenen Lebenskraft eingescharrt werde, für die er Rechenschaft ablegen müsse. Er stand sozusagen lebendigen Leibes bei seinem eigenen Begräbniß, und der Vorsatz stieg in ihm auf, alle ihm noch gebliebenen

Kräfte nach Pflicht und Gewissen treulich zu üben und anzuwenden. Ein Todesgedanke überschauerte ihn, und mit Wehmuth und Freude schaute er auf, sah sich lebend und neben sich sein geliebtes Mädchen. Solche Gedanken bewegten sich halb klar in seiner Seele, und er sagte: „Kätherle, ich seh's wohl ein, ich hab' mich schwer versündigt, und ich muß beichten; ich muß es bald vom Herzen haben, ich will gern jede Buße thun.“

Kätherle umarmte und küßte ihn, und er genoß im Voraus die seligste Absolution, wie sie eigentlich das wahrhaft reuige Gemüth mit festem Vorsatze ausgerüstet, schon allein für sich empfinden muß.

Sonntags darauf ging Hansjörg zur Beichte. Man hat nie erfahren, welche Buße ihm auferlegt wurde.

Man sollte meinen, ein Mensch müsse einen besondern, geheimen Zug nach der Stelle hin haben, wo ein Stück seines lebendigen Daseins ruht. Wie uns das Vaterland doppelt heilig ist, weil die Gebeine unserer Lieben darin ruhen; wie uns die ganze Erde erst recht heilig wird, wenn wir bedenken, wie sich die Körper unserer Freunde und Mitmenschen mit ihrem Staube vermischen; so muß ein Mensch, von dessen eigenem unzertrennlichem Körper ein lebendiger Theil schon Erde geworden, sich von der unendlichen Macht der

irdischen Heiligkeit angezogen fühlen und sich oft nach einem Theil seiner Ruhestätte hinwenden.

Solche Gedanken, wenn auch eine dunkle Ahnung davon in unserem Freunde aufstieg, konnten jedoch wie natürlich bei einem Menschen, wie unser Hansjörg war, nicht lange haften. Er ging tagtäglich nach des Zieglers Haus, nicht weil ein Todtes, sondern weil das Leben, d. h. die Liebe zu Kätherle, ihn hinzog. Manchmal aber ging er auch recht betrübt von dort weg, denn das Kätherle schien es darauf angelegt zu haben, ihn zu ärgern und zu meistern. Das erste, was das Kätherle immer und immer von ihm verlangte, war: daß er das Rauchen aufgeben solle. Er durfte es nie küssen, wenn er geraucht hatte, und ehe er zu ihm ging, mußte er fast immer seine liebe Pfeife verstecken; in des Zieglers Stube aber durfte er nie und nimmer rauchen, und so gern er auch dort war, machte er sich doch immer nach einer Weile wieder fort. Kätherle hatte wohl Recht, wenn es ihn oft damit neckte.

Hansjörg ärgerte sich gewaltig über den Eigensinn Kätherles, und er steifte sich immer mehr auf seine Liebhaberei. Er meinte, es sei unmännlich, sich von einem Weibe etwas vorschreiben zu lassen; das Weib müsse nachgeben, dachte er; und dann muß man auch bekennen: es war ihm rein unmöglich, seine Gewohn-

heit aufzugeben. Er probierte es einmal während der Heuernte zwei Tage lang, aber es war ihm immer, als ob er faste: es fehlte ihm überall etwas, und er holte sich seine Pfeife wieder, und indem er sie vergnüglich zwischen den Zähnen festhielt und dabei Feuer schlug, sagte er vor sich hin: „Eh' mag das Kätherle und mit ihm alle Weibsleut' zum Teufel gehen, eh' ich das Rauchen aufgeb'!" Er schlug sich dabei auf die Finger, und die heftig schmerzende Hand schüttelnd, dachte er: das ist Sündenschuld, denn dein Schwur ist eigentlich doch nicht wahr.

Endlich kam der Herbst herbei, Hansjörg wurde richtig für untauglich zum Militärdienst erklärt. Noch einige andere Bauernburschen hatten ihm seine List nachgeahmt, sie hatten sich nämlich die Schaufelzähne ausgerissen, damit sie keine Patronen beißen konnten; aber die Militärkommission sah dies als absichtliche Verstümmelung an, während die des Hansjörg, ihrer Gefährlichkeit wegen, als Unglück betrachtet wurde. Die Zahnlückigen wurden zum Fuhrwesen genommen und mußten nun doch mit in den Krieg ziehen. Mit einer verstümmelten Zahnreihe mußten sie die oft mageren Bissen der Kriegskost beißen, und am Ende mußten sie gar ins Gras beißen, wozu sie eigentlich gar keine Zähne mehr brauchten.

In den ersten Tagen des Oktobers hielt der französische General Moreau seinen berühmten Rückzug über den Schwarzwald. Eine Abtheilung des Zuges kam auch durch Nordstetten. Man hörte mehrere Tage vorher davon. Es war eine Furcht und Angst im Dorfe, daß man sich nicht zu helfen und zu rathen wußte. In allen Kellern wurde gegraben und geschaufelt und alles, was man von Geld und Kostbarkeiten hatte, hineingelegt. Die Mädchen brachten ihre Granatenschnüre mit der daranhängenden silbernen Münze (dem sogen. Anhenker), sie zogen ihre silbernen Ringe vom Finger und legten sie in die Grube. Alles ging schmucklos umher wie bei einer großen Trauer. Das Vieh wurde bei Egelsthal in eine unwegsame Schlucht getrieben. Die Mädchen und Burschen sahen sich betrübt an, wenn man von dem herannahenden Feinde sprach; mancher Bursch faßte dann nach seinem Messergriffe, der aus der Hosentasche hervorsah.

Am übelsten waren aber die Juden dran. Wenn man dem Bauer auch alles nimmt, seinen Acker und seinen Pflug kann man ihm doch nicht forttragen; die Juden aber hatten all ihr Vermögen in beweglicher Habe, in Geld und Waaren; sie zitterten daher doppelt und dreifach. Der jüdische Kirchenvorsteher, ein gescheiter und gewandter Mann, fand einen pfiffigen

Ausweg. Er ließ ein großes Faß mit rothem Wein, der tüchtig mit Branntwein vergeistigt war, vor seinem Hause aufstellen und auf einen Tisch gefüllte Flaschen setzen, um damit die ungebetenen Gäste zu bewirthen und abzuhalten. Die List gelang, weil die Franzosen ohnedies Eile hatten, weiterzukommen.

Der Tag des Durchmarsches kam und ging besser vorüber, als man je gehofft hatte. Die Leute im Dorfe standen haufenweise bei einander und betrachteten die Vorüberziehenden. Zuerst kam die Reiterei, dann kam ein gewaltiger Trupp Infanterie.

Hansjörg war mit seinen Kameraden Fideli und Xaver hinausgegangen nach der Ziegelhütte; er wollte für alle Fälle dort sein, damit dem Kätherle nichts geschehe. Er ging mit seinen Kameraden in den Garten vor dem Hause, und über den Zaun gelehnt, schmauchte er behaglich seine Pfeife. Das Kätherle schaute zum Fenster heraus und sagte: „Wenn du nicht rauchen willst, Hansjörg, kannst du mit deinen Kameraden 'raufkommen."

„Wir sind schon gut da," erwiderte der Hansjörg, drei Qualme schnell nacheinander ausstoßend und die Pfeife fester fassend.

Nun kam die Reiterei. Alle ritten ungeordnet einher, sie schienen kaum zusammenzugehören, ein jeder küm-

merte sich fast nur um sich, und doch sah man's wieder, daß sie zusammenhielten. Einige warfen keck lachend und winkend dem Kätherle am Fenster Kußhändchen zu, der Hansjörg fuhr rasch mit der Hand nach seinem Seitenmesser. Das Kätherle schob das Fenster zu und schaute nur noch verstohlen hinter den Scheiben hervor. Nach der Infanterie kamen Fouragewagen und die Wagen mit den Verwundeten. Das war ein erbärmlicher Anblick. Einer der Verwundeten streckte eine Hand heraus, an der auch nur vier Finger waren; das fuhr dem Hansjörg durch Mark und Bein, es war ihm plötzlich, als ob er selber da droben läge. Der Verwundete hatte nichts als ein Tuch um den Kopf gebunden, und es schien ihn zu frieren. Der Hansjörg sprang schnell über den Zaun, nahm die Pudelkappe vom Kopfe und setzte sie dem Armen auf; dann gab er ihm noch sein Geld mitsammt dem ledernen Beutel. Der Verwundete machte mehrere Zeichen mit dem Munde und deutete damit an, daß er gern rauchen möchte: er sah dabei den Hansjörg bittend und bettelnd an und deutete immer auf seine Pfeife, der Hansjörg aber schüttelte Nein. Das Kätherle brachte Brot und Hemden herbei und legte sie auf den Wagen der Verwundeten. Die kranken Krieger sahen vergnügt auf das frische Mädchen, und einige machten ein militärisches

Begrüßungszeichen und welschten untereinander. Sie fuhren dann, immer freundlich winkend, davon. Da dachte niemand mehr, ob dies Feinde oder Freunde wären; es waren unglückliche, hilfsbedürftige Menschen, und jeder mußte ihnen helfen.

Ein großer Trupp Reiter beschloß den Zug. Das Kätherle stand wieder am Fenster, Hansjörg mit seinen Kameraden wieder auf ihrem Posten; da sagte der Fideli: „Guck, da kommen Marodeurs."

Zwei zerlumpte Kerle in halber Uniform, ohne Sattel und Bügel, sprengten heran. Eine Strecke, ehe sie bei Hansjörg waren, hielten sie ein und sprachen etwas miteinander; man hörte den einen lachen. Sie ritten dann langsam und der eine ganz nahe an dem Zaune hin, und ratsch! riß er dem Hansjörg die Pfeife aus dem Munde, und dann im gestreckten Galopp auf und davon. Der Marodeur steckte sich die noch brennende Pfeife in den Mund und dampfte lustig wie zum Hohne.

Der Hansjörg hielt sich den Mund, es war ihm, als ob ihm alle Zähne aus dem Kiefer herausgerissen wären; das Kätherle aber lachte aus vollem Halse und rief: „So, jetzt hol' dir dein' Pfeif'."

„Ja, ich hol' sie," sagte Hansjörg und knackte vor Wuth eine Latte am Zaun zusammen, „kommet, Fideli,

Xaver, wir thun unsere Gäul' 'raus[1] und reiten nach, und wenn wir darüber zu Grund gehen, den Halunken laß ich mein' Pfeif' nicht."

Die beiden Kameraden gingen davon und holten schnell die Pferde aus dem Stall; das Kätherle aber kam herabgesprungen, rief den Hansjörg in den Hausgang, unwillig ging er zu ihm, denn er war bös, daß es ihn so ausgelacht hatte; das Kätherle aber faßte zitternd seine Hand und sagte: „Um Gotteswillen, Hansjörg, laß die Pfeif'. Guck, ich will dir auch alles zu Gefallen thun, folg' mir nur jetzt. Willst du dich denn wegen so eines nichtsnutzigen Dinges umbringen lassen? Ich bitt' dich, bleib da."

„Ich mag nicht. Mir ist's recht, wenn mir einer eine Kugel durch den Kopf schießt. Was soll ich da thun? Du kannst doch nur nichts als foppen."

„Nein, nein!" rief das Kätherle und fiel ihm um den Hals, „ich laß dich nicht gehen, du mußt da bleiben."

Den Hansjörg durchzuckte es wunderbar, aber er fragte keck: „Willst du denn mein Weib sein?"

„Ja, ja, ich will ja!"

Die beiden umarmten sich selig, dann rief Hansjörg:

---

[1] heraus.

„Mein Lebtag kommt mir kein' Pfeif' mehr in den Mund. Guck, mich soll ein Heiligkreuz—"

„Nein, schwör' nicht, du mußt's auch so halten können, das ist viel besser. Gelt, du bleibst jetzt aber auch da? Laß die Pfeif' beim Franzos und beim Teufel."

Unterdessen kamen die Kameraden zu Pferd, sie hatten sich mit Heugabeln bewaffnet und riefen: „Tapfer, Hansjörg, komm!"

„Ich geh' nicht mit," sagte der Hansjörg, das Kätherle im Arm haltend.

„Was kriegen wir denn, wenn wir dein' Pfeif' wiederbringen?" fragte Fideli.

„Sie ist euer."

Die beiden ritten wie im Sturme davon den Weg nach Empfingen, Hansjörg und Kätherle schauten ihnen nach. Dort, an der kleinen Anhöhe, wo die Lehmgrube für die Ziegelhütte ist, hatten sie die Marodeurs fast eingeholt; als diese sich aber verfolgt sahen, machten sie keck kehrtum, schwenkten ihre Säbel, und der eine zielte noch mit einer Pistole. Als der Fideli und der Xaver das sahen, machten sie ebenfalls hurtig kehrtum und waren schneller wieder da, als sie dort gewesen waren.

Von diesem Tage an that der Hansjörg keinen Zug mehr aus einer Pfeife. Vier Wochen später wurde er von der Kanzel herab mit dem Kätherle verkündet.

Eines Tages ging Hansjörg nach der Ziegelhütte; er war hinter dem Hause hergekommen, niemand hatte ihn gesehen; da hörte er drinnen das Kätherle mit jemand sprechen: „Also du kennst sie ganz genau?“ fragte das Kätherle.

„Warum soll ich sie nicht kennen?“ erwiderte der Angeredete. Hansjörg erkannte an der Stimme das rothe Maierle, einen Handelsjuden. „Ich hab' ihn ja oft genug mit ihr gesehen. Er hat sie so gern gehabt, wie er dich hat, und wenn es gegangen wär, ich glaub', er hätt' sie geheirathet.“

„Weißt du,“ sagte Kätherle, „ich will nur sehen, wie er die Augen sperrangelweit aufreißen wird, wenn er sie an seiner Hochzeit wiedersieht. Ich kann mich also ganz gewiß darauf verlassen?“

„So gewiß soll ich hunderttausend Gulden reich werden, sie muß da sein.“

„Aber der Hansjörg darf nichts von ihr erfahren.“

„Stumm wie ein Fisch!“ erwiderte das rothe Maierle und ging davon.

Hansjörg kam schüchtern zu Kätherle, er schämte sich zu gestehen, daß er gehorcht habe; als sie aber traulich bei einander saßen, sagte er: „Ich will dir's nur sagen, laß dir nichts vorschwätzen, es ist nicht wahr. Man hat mir einmal nachgesagt, ich hätt' Bekanntschaft mit

der Adlerwirthsmagd, die jetzt in Rottweil dient: glaub' du mir, es ist nicht wahr."

Das Kätherle that, als ob es ein gar großes Gewicht auf diesen Umstand lege, und der Hansjörg hatte viel zu thun, sich zu rechtfertigen. Er gab sich noch am Abend alle Mühe, das rothe Maierle auszuhorchen, aber das war „stumm wie ein Fisch."

Hansjörg hatte noch viele Rügen auszustehen und gewissermaßen durch das ganze Dorf Spießruthen zu laufen. Das war nämlich so. Am Sonntage vor der Hochzeit gingen nach alter Sitte der Hansjörg und sein „Gespiel," der Fideli, jeder mit einem rothen Bande um den Arm und einer rothen Schleife an dem dreieckigen Hute, von Haus zu Haus im ganzen Dorfe, und der „Hochzeiter" sagte folgenden Spruch: „Ihr sollet höflich eing'laden sein zur Hauzich am Zinstig (Hochzeit am Dienstag) im Adler. Wemmers (wenn wir's) wieder verdäue (vergelten) könnet,[1] welle mer's au thoan (wollen wir's auch thun). Kommet au g'wiß. Vergesset's et.[2] Kommet au g'wiß." Darauf öffnete in jedem Hause die Frau die Schublade am Tisch, that Brot und Messer heraus und reichte es mit den Worten: „Schneidet au Brot." Der Hochzeiter mußte nun ein

[1] können. [2] nicht.

Schnitzel Brot abschneiden und dasselbe mitnehmen. Hansjörg machte das Brotschneiden mit seinen vier Fingern etwas ungeschickt, und es that ihm wehe, wenn man in vielen Häusern mit gutmüthigem Spott zu ihm sagte: „Du dürftest eigentlich nicht heirathen, Hansjörg, denn du kannst mit deinem Stumpffinger doch nicht gut Brot schneiden."

Der Hansjörg war hochfroh, als diese Einladungen vorüber waren.

Mit Singen und Jubeln wurde die Hochzeit gefeiert, nur durfte dabei nicht geschossen werden, denn seit dem Unglücke oder dem Muthwillen Hansjörgs war das strenge verboten.

Am Hochzeitstische ging alles lustig her. Gleich nach Tisch ging Kätherle hinaus in die Küche, es kam aber schnell wieder und hatte die uns wohlbekannte Pfeife im Munde — man konnte wirklich nicht unterscheiden, ob es die alte oder eine aufs Pünktchen hin ähnliche sei — das Kätherle that nun mit verzerrten Mienen wieder einige Züge aus der Pfeife und reichte sie dann dem Hansjörg mit den Worten:

„Da, nimm, du hast dich wacker gehalten, du kannst dir schon 'was versagen; meinetwegen magst du wohl rauchen, ich hab' kein bisle[1] dagegen."

[1] bischen.

Hansjörg wurde feuerroth, er schüttelte aber nein und sagte: „Was ich einmal gesagt hab', da beißt kein' Maus keinen Faden davon; mein Lebtag thu' ich keinen Zug mehr.“ Er stand auf und sagte wieder: „Gelt, Kätherle, aber dich darf ich doch küssen, wenn du geraucht hast?“

Die beiden Glücklichen lagen sich selig in den Armen. Darauf gestand Hansjörg daß er gehorcht, als sich das Kätherle mit dem rothen Maierle besprach, und daß er gemeint habe, es sei von der Adlerwirthsmagd die Rede. Man lachte herzlich über den Spaß.

Die Pfeife wurde als ewiges Andenken über dem Himmelbette des jungen Ehepaares aufgehängt, und Hansjörg deutet oft darauf hin, wenn er beweisen will, daß man sich mit festem Vorsatz und aus Liebe alles abgewöhnen könne.

Zwei Worte rücken uns plötzlich weit hinaus: Hansjörg und Kätherle sind betagte Großeltern, im Kreise der Ihrigen glücklich, frisch und munter. Die Pfeife gilt als ein ehrwürdiges Familienstück bei den fünf Söhnen Hansjörgs; keiner von ihnen und von ihren Kindern hat sich bis heute das Rauchen angewöhnt.

III.

BEFEHLERLES

1.

Am ersten Maimorgen prangte an des Wagner Michels Haus ein stattlicher Maibaum; es war eine schöne schlanke Tanne, welcher man die Äste abgehauen und nur die Krone gelassen hatte. Weit über alle Häuser hin ragte sie, und stände der Kirchthurm nicht auf dem Berge, die Tanne hätte darüber hinausgeschaut. Sonst war kein Maibaum im ganzen Dorfe, und alle Mädchen beneideten das Aivle,[1] des Wagner Michels älteste Tochter, weil es allein einen Maien[2] hatte.

Die Kinder kamen das Dorf herauf, in ihrer Mitte bewegte sich eine grüne Hütte. Eine zuckerhutförmige, aus Reifen gebundene und mit Laub bedeckte Hütte war über einen Knaben gestülpt, der sich nun von Hausthür zu Hausthür bewegte und eine Weile dort Halt machte; neben ihm gingen zwei andere Knaben, einen mit Spreu und Eiern gefüllten Korb an den Henkeln tragend, ein großer Schwarm von Knaben,

---

[1] Eva. [2] Maibaum.

grüne Zweige in den Händen haltend, zog hinterdrein. Sie sangen vor jedem Hause:

Ho! ho! ho!
Der Maiemann ischt do,
Geant auns schnell d' Eier 'raus,
Sust kommt der Marder ins Heanerhaus,
Geant auns Eier, wie mer's wella,
Sust streue mer Spreuer auf dia Schwelle,[1]
Ho! ho! ho! u. s. w.

Wo sie nun keine Eier erhielten, vollführten sie ihre Drohung und streuten mit Jubel und Lachen eine Handvoll Spreu auf die Schwelle. Fast überall aber wurde ihnen willfahrt, und sie gingen von Haus zu Haus; nur an des Schloßbauern Haus gingen sie, ohne anzuhalten, vorbei. Die Aufmerksamkeit des Dorfes war aber diesmal nicht auf den Maienmann gerichtet, denn alles stand vor des Wagner Michels Haus und betrachtete den Maibaum. Zur Herbeischaffung eines solchen mußten wenigstens sechs Mann und zwei Pferde geholfen haben. Es war fast wunderbar,

[1] Der Maiemann ist da,
Gebt uns schnell die Eier heraus,
Sonst kommt der Marder in's Hühnerhaus,
Gebt uns Eier wie wir's wollen,
Sonst streuen wir Spreu auf die Schwelle.

wie das so „hehlings" geschehen konnte; denn das Maisetzen war streng verboten und wurde als großer Waldfrevel mit drei Monaten Ludwigsburg, d. i. Arbeitshaus, bestraft. Darum hatte es keiner der Burschen gewagt, nach alter Sitte seinem Schatz diesen gewaltigen Strauß vors Haus zu stecken; nur des Wendels Matthes, der „zu dem Aivle geht," hatte dies trotz des Verbots ausgeführt. Man konnte nicht herausbringen, wer ihm dabei geholfen hatte; man sagte, daß ihm Burschen aus dem eine Viertelstunde entfernten Dettensee, das zum „Sigmaringer Ländle" gehört, beigestanden hätten.

Viele Bauern, die mit Egge und Pflug ins Feld gehen wollten, andere mit der Hacke auf der Schulter, machten Halt und betrachteten eine Zeitlang den Maibaum. Auch des Wendels Matthes war unter den Versammelten, und er lachte immer in sich hinein und winkte dem Aivle, das vernügt zum Fenster heraussah, mit den Augen zu; diese Augen sagten gar viel. Auf die oft schelmisch wiederholte Frage, wer wohl den Maibaum gesetzt, antwortete das Aivle stets nur mit einem schelmischen Achselzucken.

Eben waren die Maikinder am Hause des Wagners Michel angelangt und begannen ihren Spruch, als der Dorfschütz mit dem Bannert herzutrat und laut rief:

„Seid still, ihr Krotten!“ Die Kinder schwiegen plötzlich; darauf ging der Gestrenge gerade auf den Matthes zu, faßte ihn am Arme und sagte: „Komm mit zum Schultes!“

Der Matthes schleuderte die breite Hand der Polizei von sich weg und fragte: „Warum?“

„Das wirst du schon erfahren; jetzt komm mit, oder es geht dir schlecht.“

Der Matthes schaute sich rechts und links um, als wisse er nicht, was er thun solle, oder als müsse ihm von irgend einer Seite her Hilfe und Rath werden. Da bewegte sich plötzlich die Maihütte gerade auf den Schütz zu und stieß ihm ins Gesicht. Der Bub verließ sich wohl darauf, daß er als Mai[1] eine geheiligte Person und unverletzlich sei; der Schütz aber kannte keine andere unverletzliche Person, als sich selber, und zersetzte mit einem Risse dem Knaben sein ganzes Laubhaus. Der Christle, der jüngste Bruder des Matthes, sprang daraus hervor, und der Maienmann hatte nun ein Ende.

Unterdessen war das Aivle vom Hause herabgekommen, es erfaßte den Matthes beim Arme, als wollte es ihn retten. Dieser aber rückte auch seine Hand

[1] Maienmann.

ebenso barsch von sich ab, und der Dorfschütz sagte zum Aivle: „Du wirst noch warten können, bis man dich holt.“

„Ich geh' schon mit,“ sagte Matthes, dem Aivle einen vielsagenden Blick zuwerfend. Dieses aber sah nichts mehr, denn die hellen Thränen standen ihm im Auge, und die Schürze vor das Gesicht haltend, ging es schnell zurück ins Haus.

Die Bauern gingen nun aufs Feld, der Matthes mit den beiden Schützen hinein in das Dorf, die Kinder mit Hallo hinterdrein. Als der Schütz den Nachruf nicht mehr hören konnte, riefen einige verwegene Knaben: „Soges! Soges!“ Dies war der Schimpfname des Schützen und brachte ihn jedesmal gewaltig auf. Er hatte nämlich noch in den letzten Jahren der österreichischen Herrschaft sein jetziges Amt versehen; in seiner Dienstbeflissenheit glaubte er auch den österreichischen Dialekt sprechen zu müssen und sagte einmal: „I sog[1] es.“ Seitdem schimpfte man ihn den „Soges.“

Hinter der geheimnißvollen braunen Hausthüre des Schultheißen verschwanden Soges, Matthes und Bannert. Der Schultheiß schalt den Angeklagten wegen seines Verbrechens sogleich tüchtig aus.

---

[1] Ich sage.

Matthes stand ruhig da, er spielte nur leise mit dem Fuße nach einer Melodie, die er innerlich sang: endlich sagte er: „Seid ihr bald fertig, Herr Schultheiß? Das geht mich alles nichts an, ich habe keinen Maien gesetzt; jetzt machet nur weiter, ich kann schon noch eine Weil' zuhören." Der Schultheiß fuhr auf; er wollte gerade auf Matthes los, aber der Soges sagte ihm etwas ganz leise, und seine geballte Faust senkte sich. Er befahl nun dem Soges, den Verbrecher wegen groben Leugnens 24 Stunden einzusperren.

„Ich bin ein Kind aus dem Ort; man weiß, wo ich zu finden bin, ich verlauf' wegen so einem Bettel nicht; man kann mich nicht einstecken," sagte Matthes mit Recht.

„Man kann nicht?" rief der Schultheiß zornglühend, „das wollen wir doch sehen, du —"

„Oha! es ist genug geschimpft, ich geh' schon," sagte Matthes, „aber mit einem Bürgersohn sollt' man nicht so verfahren. Wenn mein Vetter, der Buchmaier, daheim wär', dürft' das nicht geschehen."

Noch auf dem Wege zum Gefängnisse begegnete Matthes dem Aivle, aber er versuchte es nicht einmal, mit ihm zu sprechen. Aivle konnte sich das nicht erklären, es schaute Matthes lange nach, und von der Schande und dem Kummer niedergedrückt, ging es

gesenkten Blickes in des Schultheißen Haus. Die Frau Schultheißin war die Firmgode Aivles, dieses wollte nun nicht eher vom Platze gehen, bis der Matthes frei wäre. Aber diesmal half die so einflußreiche Verwendung nichts; der Schultheiß hatte mit nächstem das Ruggericht zu erwarten, und er wollte sich durch unnachsichtige Strenge beim Oberamtmann beliebt machen.

Im Verein mit dem Soges, seinem getreuen und weisen Minister, setzte der Schultheiß einen Bericht auf, und am andern Morgen in aller Frühe ward Matthes nach Horb transportiert.

Erst gegen Abend wurde Matthes in das Verhör gebracht. Der Oberamtmann redete ihn sogleich mit Du an und schimpfte ihn auf Hochdeutsch ebenso, wie gestern der Schultheiß auf Bauerndeutsch. Solange die Gerichtsverhandlungen nicht öffentlich sind, wie sie es zu alten Zeiten in Deutschland überall waren, solange wird ein Beamter immer mit einem Angeklagten machen können, was er will; darf er ihn auch nicht mehr auf die Folter spannen oder prügeln lassen, es gibt noch viele andere, oft härtere Mißhandlungen.

Sporrenklirrend im Zimmer auf und nieder schreitend, ein kleines Papierchen stets rasch zwischen den Fingern drehend, stellte der Oberamtmann seine Fragen:

„Wo hast du den Baum gestohlen?“

„Ich weiß von nichts, Herr Oberamtmann.“

„Spitzbub, du lügst,“ sagte der Amtmann rasch, indem er auf Matthes zutrat und den Zipfel seines „Brusttuches“ faßte.

Matthes zuckte rückwärts zusammen, seine Hand ballte sich unwillkürlich.

„Ich bin kein Spitzbub,“ sagte er endlich, „und Ihr müsset das, was Ihr da gesagt habt, ins Protokoll 'neinschreiben; ich will sehen, ob ich ein Spitzbub bin. Mein Vetter, der Buchmaier, kommt schon wieder heim.“

Auf diese Rede kehrte sich der Amtmann um und kniff die Lippen übereinander.

Wäre die Sache des Matthes nur eine bessere gewesen, es hätte dem Amtmann schlecht ergehen können; wohlweislich aber ließ dieser seine Rede nicht ins Protokoll setzen. Er klingelte und ließ den Soges hereinkommen.

„Was habt Ihr für Beweise, daß der da den Maien gesetzt hat?“

„Jed' Kind im Dorf, die Ziegel auf dem Dach wissen's, daß der Matthes zu dem Aivle geht; nichts für ungut, aber ich mein', das Kürzeste wär', man läßt das Aivle kommen, da wird er's nimmer leugnen, er kann keinen auf die Gabel nehmen, daß es nicht wahr ist.“

Als der Matthes das hörte, sperrte er die Augen weit

auf und seine Lippen zuckten, aber er schwieg. Der Amtmann war eine Zeitlang stutzig, er erkannte das Ungehörige eines solchen Beweismittels wohl; aber er wollte „ein Exempel statuieren," wie er sich in der Gerichtssprache ausdrückte.

Nachdem Matthes, der Soges und die herkömmlichen zwei Gerichtsschöppen — oder wie man sie bei uns heißt, Gerichtsbeischläfer — das Protokoll unterschrieben hatten, war das Verhör geschlossen. Matthes hatte den Muth nicht, seine frühere Forderung in Betreff der Schimpfreden des Oberamtmanns zu wiederholen, er wurde abermals in das Gefängniß abgeführt.

Es war schon spät gegen Abend, da saß Aivle oben an der Steige und schaute hinüber nach dem Thurme auf dem Berge jenseits; es meinte, der Matthes müsse doch endlich kommen. Es saß hinter einer Hecke, um von den Leuten nicht gesehen und befragt zu werden. Da sah es den Soges die Bergwiese heraufkommen; es ging nach der Straße, der Soges winkte ihm zu, es sprang ihm schnell entgegen.

„Thur[1] stet, Aivle," rief der Soges, „ich hab' dir nur sagen wollen, du sparst mir einen Gang, du mußt morgen früh um acht Uhr vor Oberamt."

[1] Thue.

Das Aivle stand leichenblaß da und schaute wie verwirrt drein, dann rannte es schnell den Berg hinab und hielt erst unten am Neckar inne; es blickte sich verwundert um, es war ihm gewesen, als würde es jetzt gleich eingesperrt, und als müsse es auf und davon laufen. Still weinend und gesenkten Hauptes kehrte es heim.

Fast die ganze Nacht that Aivle kein Auge zu, denn morgen sollte es ja zum erstenmale vor Gericht; allerlei Schreckbilder von schwarzbehangenen Gemächern standen vor seiner Seele, und hätte sich nicht sein Gespiel, des Schneiderles Agath, erboten, bei ihm zu schlafen, es wäre gestorben vor Angst.

Als kaum der Morgen graute, ging Aivle nach dem Schranke, holte sein Sonntagshäs, und die Agath mußte es ankleiden; es konnte vor Zittern kein Bändel knüpfen. Wehmüthig betrachtete es sich in seinem zerbrochenen Spiegel; es war ihm, als müßte es in seinen Sonntagskleidern zu einem Leichenbegängnisse.

Der Wagner Michel begleitete seine Tochter, er konnte das Kind ja nicht allein gehen lassen. In der Oberamtei zog er seinen Hut ab, strich sich die kurzgeschorenen Haare glatt und machte schon jetzt ein demüthig freundliches Gesicht, als er mit den Füßen scharrend vor der Stubenthür stand. Er stellte seinen Schlehdornstock an

die Wand, und den dreieckigen Hut mit der linken Hand vor die Brust haltend, den Kopf demüthig vorgebeugt, klopfte er an. Die Thür öffnete sich. „Was will Er?" fragte eine rauhe Stimme.

„Ich bin der Wagner Michel, und das da ist mein' Tochter, das Aivle, und das fürcht[1] sich so, da hab' ich fragen wollen, ob ich nicht mit 'nein darf vor Gericht."

„Nein," war die rauhe Antwort, und die Thür wurde ihm vor der Nase zugeschlagen, daß der Wagner Michel zurücktaumelte. Er konnte seine weitere Begründung, daß eigentlich er und nicht seine Tochter vor Gericht gehöre, da der Maien vor seinem Hause stand, nicht mehr anbringen.

Die beiden Hände auf den Schlehdorn gelegt und das Kinn auf die Hände gestemmt, so saß der Wagner Michel neben seiner Tochter auf der Hausflur und heftete seinen Blick auf die Steine des Fußbodens, die so kalt und theilnahmlos waren wie das Antlitz des Beamten. Dann brummte er vor sich hin: „Wenn der Buchmaier da wär', müßt' er andere Saiten aufziehen." Das Aivle konnte kein Wort reden, es hatte die Hände gefaltet und hustete nur manchmal ganz leise in sein schön gebügeltes Sacktuch hinein.

[1] fürchtet.

Endlich wurde es in die Gerichtsstube gerufen; es stand rasch auf, Vater und Tochter sahen sich stumm an, und das Aivle verschwand hinter der Thüre. Es blieb an der Thüre stehen; der Oberamtmann war nicht da, aber dort saß der Schreiber und spielte mit der Feder in der Hand, neben ihm die beiden Gerichtsschöppen, sie pisperten leise miteinander. Aivle zitterte und bebte an allen Gliedern; die Stille dauerte fast zehn Minuten, für Aivle eine halbe Ewigkeit. Endlich hörte man Sporenklingen, der Oberamtmann kam. Aivle schien ihm sehr zu gefallen, denn er faßte es am Kinn, streichelte ihm die heißen, rothen Wangen und sagte dann: „Setz' dich nur.“ Aivle gehorchte, sich zaghaft auf den Rand des Sessels niederlassend.

Nachdem es mit niedergeschlagenen Augen auf die Fragen: Name, Stand, Alter u. s. w. angegeben, fragte der Oberamtmann: „Nun, wer hat dir den Maibaum gesetzt?“

„I kahn's et wisse,[1] Herr Oberamtmann.“

„Hast du nicht das Seil zum Anbinden an dem Dachfenster hergegeben?“

„Noan,[2] Herr Oberamtmann.“

„Weißt du auch nicht, wer dein Schatz ist?“

[1] Ich kann es nicht wissen. [2] Nein.

Aivle fing laut an zu weinen. Es war ihm schrecklich, daß es hier leugnen sollte, und doch konnte es auch nicht eingestehen. Der Amtmann half ihm, denn er sagte:

„Nun, was ist denn da zu leugnen? Der Matthes ist dein Schatz, ihr wollt euch ja bald heirathen."

Aivle dachte daran, daß sie über vier Wochen sich beim Amte die Heirathserlaubniß holen wollten; es glaubte, wenn es jetzt leugne, bekäme es die „Papiere" und die „Annahme" nicht; auch durfte es nicht Nein sagen, das war gegen sein Gewissen. Sein Herz klopfte rasch, ein gewisses Gefühl des Stolzes erhob sich in ihm, ein Bewußtsein, das über alle Gefahren hinausragte, belebte sein ganzes Wesen, es dachte plötzlich nicht mehr an die Papiere, nicht mehr an den Oberamtmann, nicht mehr, wo es war, es dachte nur an Matthes; die letzte Thräne fiel von seinen Wimpern, sein Auge leuchtete hell, es erhob sich rasch, schaute wie siegverklärt umher und sagte: „Jo, koan andre uf der Welt nähm i."[1]

„Der Matthes hat dir also den Maien gesetzt?"

„'s kann wohl sein, aber me derf jo et dabei sein

[1] Ja, keinen andern auf der Welt nähm' ich.

und i bin diesell Nacht[1] — " es konnte wiederum vor Weinen nicht weiter reden.

Es war gut, daß Aivle die Augen zuhielt und das Lächeln der Gerichtsmänner nicht sah.

„Gesteh's nur, kein andrer hat dir den Maien gesetzt?"

„Was kahn i wisse?"

Durch allerlei Querfragen und durch die freundliche Versicherung, daß die Strafe nur gering sei, brachte der Oberamtmann endlich das Geständniß Aivles heraus. Nun wurde ihm das Protokoll vorgelesen, worin die Aussagen in hochdeutsche Sprache übersetzt und in zusammenhängende Rede gebracht waren; von all dem Weinen und den Qualen des Mädchens stand kein Wort darin. Aivle erstaunte über alles das, was es da gesagt hatte; aber es unterschrieb doch und war seelenfroh, als es wieder fort durfte. Als die Thüre hinter ihm wieder zu war und die Klinke ins Schloß fiel, stand es plötzlich wie festgebannt da und faltete die Hände; ein schwerer Seufzer entlud sich seiner Brust, es meinte, der Boden müsse unter ihm zusammensinken, denn es überdachte jetzt erst recht, was es

[1] Es kann wohl sein, aber ich darf ja nicht dabei sein, und ich bin dieselbe Nacht——.

seinem Matthes gethan haben konnte. Sich an das Treppengeländer haltend, ging es furchtsam die steinernen Stufen hinab und suchte seinen Vater, der im Lamm einen Schoppen zur Herzstärkung trank; ohne ein Wort zu reden und ohne einen Tropfen über die Lippen zu bringen, saß Aivle neben ihm.

Unterdeß kam auch der Matthes abermals zum Verhör, und als er das Geständniß Aivles hörte, stampfte er mit dem Fuß auf den Boden und knirschte die Zähne. Diese Äußerungen wurden sogleich als Grundlagen des Geständnisses genommen, und müde gehetzt gab sich Matthes gefangen; aber er gebärdete sich noch wie ein Wild, das im Netze steckt, sich nach allen Seiten hin und her windet, um sich loszumachen, aber immer tiefer sich hineinwirrt.

Auf die Frage, wo er den Baum geholt, sagte Matthes zuerst, daß er ihn aus dem Dettenseer Walde (aus dem Sigmaringischen) genommen. Als man hierauf eine neue Untersuchung einleiten und an das Amt Haigerloch berichten wollte, gestand er endlich, daß er den Baum aus seinem eigenen Walde, im „Weiherle" gelegen, genommen und daß es ein solcher sei, der nächster Tage von dem Förster ausgezeichnet worden wäre.

In Betracht dieser mildernden Umstände wurde Matthes um zehn Reichsthaler gestraft, weil er vor

der Auszeichnung einen Baum aus seinem eigenen Walde geholt hatte.

Oben an der Steige traf er mit dem Aivle und ihrem Vater zusammen, die den Wiesenweg heraufkamen. Matthes wollte ohne Gruß weiter gehen. Da sprang das Aivle auf ihn zu, faßte seine Hand und rief schwer athmend: „Matthes, trutz et,[1] guck, do hoscht[2] du mein Anhenker und au[3] meine Granate, wenn du Strof zahle muscht.[4] Dank aunserm[5] Heiland, daß du nimmeh[6] eing'sperrt bischt.“[7]

Nach einigem Hin- und Herreden gab Matthes nach, Hand in Hand ging er dann mit seinem Aivle das Dorf hinein und wurde von allen freundlich bewillkommt.

Das ist die Geschichte von dem Maibaum an des Wagner Michels Haus; am Hochzeitstage der beiden Liebenden ward er mit rothen Bändern geschmückt. Der Himmel schien mehr Wohlgefallen an dem Baum zu haben als die löbliche Polizei, denn auf eine fast wunderbare Weise grünte der Baum und schlug neue Wurzeln; noch heutigestags prangt er als ewiges Liebeszeichen an dem Hause der Glücklichen.

---

[1] nicht. [2] da hast. [3] auch.
[4] Straf zahlen mußt. [5] unserm.
[6] nicht mehr. [7] bist.

2.

Mit dieser Geschichte hängt aber noch eine andere von allgemeiner Bedeutung zusammen. — Das Maiensetzen sowie noch andere nach dieser Zeit vorgekommene Waldfrevel veranlaßten den Oberamtmann, eine Verordnung zu erlassen, die ihm schon lange in der Feder schwebte. — Seit alten Zeiten ist es nämlich ein Recht und eine Sitte der Schwarzwälder Bauern, bei einem Gange über Feld, d. h. von einem Orte zum andern, eine kleine Handaxt am linken Arme zu tragen; nur die „Mannen,“ d. h. die verheiratheten Männer, tragen dieses Wahrzeichen, die „Buben,“ die ledigen Bursche, aber nicht. Es mag wohl sein, daß dies, wie die Sage geht, noch ein Überrest von der allgemeinen Wehrhaftigkeit ist.

Am ersten Pfingsttage war in allen Dörfern des Oberamtes am schwarzen Brette des Rathhauses folgende Verordnung zu lesen:

„Da man in Erfahrung gebracht, daß viele Waldfrevel von dem unbefugten Tragen der Äxte herrühren, so wird anmit zur öffentlichen Kunde gebracht: Von heute an soll jeder, der sich auf der Straße oder im Walde mit einer Axt umhertreibt, dem ihn betreffenden

Landjäger, Flur- oder Waldschützen genaue Auskunft geben, wozu und warum er die Axt bei sich hat; sofern er hierüber nicht genügenden Ausweis geben kann, verfällt er beim erstmaligen Betreffen in die Strafe von 1 Reichsthaler, bei Wiederholung in die von 3 Reichsthalern und beim abermaligen Zuwiderhandeln in eine Gefängnißstrafe von acht Tagen bis vier Wochen.

Der Oberamtmann
Rellings."

Viele Bauern standen nach der Nachmittagskirche am Rathhause; der Matthes, der nun auch zu den Mannen gehörte, las die Verordnung laut vor. Alle schüttelten die Köpfe und murmelten Verwünschungen und Flüche vor sich hin; der alte Schultheiß aber sagte laut: „Des wär' vor Alters et g'schea, des sind aunsere G'rechtsame." [1]

Da sah man den Buchmaier mit der Axt am Arme vom obern Dorfe herabkommen; alles schaute nach ihm hin, wie er so daherschritt. Es war ein behäbiger, kräftiger Mann in seinen besten Jahren, nicht groß, aber breitschulterig und dick. Aus den kurzen ledernen Beinkleidern hatte sich das Hemd etwas aufgetaucht;

[1] Dies wäre vor Alters nicht geschehen, dies sind unsere Gerechtsamen.

aus der offenen rothen Weste sah das breite Querband der an Resteln aufgehakten Hosenträger hervor, das buntgewoben und in der Ferne wie ein Pistolengurt aussah; der dreieckige Hut saß auf einem fast unverhältnißmäßig kleinen Kopfe, dessen milde Gesichtszüge besonders um Mund und Kinn etwas weiblich Zartes ausdrückten; die weitgeschlitzten, hellglänzenden blauen Augen mit den emporstehenden dunkeln Augenbrauen verkündeten Klarheit und männlichen Trotz.

Matthes sprang dem Buchmaier entgegen, meldete ihm die Verordnung und sagte: „Vetter, ihr seid alle keine rechten Gemeinderäthe, wenn ihr euch das gefallen lasset.“

Der Buchmaier wandelte in seinem gemessenen Gange fort, ohne auch nur einen Schritt zu beschleunigen; er ging geradeswegs auf das Brett zu. Alles wich zurück, damit er bequem lesen könne, er rückte seinen Hut etwas in die Höhe, erwartungsvolle Stille herrschte ringsum. Als der Buchmaier leise zu Ende gelesen hatte, schlug er sich mit der flachen Hand auf die Rundung seines Hutes, ihn fester setzend; das deutete etwas Unternehmendes an. Darauf nahm er ruhig seine Axt vom linken Arm und mit einem „Da!“ hieb er sie in das schwarze Brett mitten durch die Verordnung; dann wendete er sich zu den Umstehenden und sagte: „Wir sind Bürger und

Gemeinderäthe; ohne Amtsversammlung, ohne Beistimmung von allen Gemeinderäthen kann man keine solche Verordnung erlassen; ich will einmal sehen, ob die Schreiber alles sind, und ob wir denn gar nichts mehr gelten, und wenn es bis an den König geht, wir dürfen das nicht leiden. Wer mit mir einig ist, der nehme meine Axt da heraus und hau' sie noch einmal ins Brett."

Der Matthes war der erste, der zugriff; der Buchmaier aber hielt ihm den Arm und sagte: „Laß die ältern Leute zuerst dran."

Dieses Wort wirkte auf die Verzagten und Zweifelnden, die über die Handlungsweise des Buchmaiers betroffen waren und nicht wußten, was sie thun sollten. Der alte Schultheiß führte zuerst seinen Hieb mit zitternder Hand, dann griffen alle tapfer zu; von allen Umstehenden schloß sich keiner aus, und besonders der Name des Oberamtmanns wurde kreuz und quer zerhackt. — Nach und nach kam das ganze Dorf herbei; alle wurden zur gleichen sinnbildlichen Handlung ermuntert, und unter Lachen und Jubeln that jeder seinen Hieb.

Der Schultheiß, von dem, was geschehen war, benachrichtigt, wollte Landjäger von Horb kommen lassen; sein weiser Minister aber rieth ihm von diesem Aufgebote

ab, da das doch nichts helfe; auch dachte der kluge Soges bei sich: „Gut, laß sie nur alle freveln, das gibt eine ganze Ernte Vorladungen, und für jede Vorladung einen Batzen; hauet nur wacker zu, es geht euch ins Fleisch, und das ist mein Batzenfleisch.“ Mit fröhlicher Miene berechnete Soges bei einem Schoppen im Adler seinen Gewinn aus den Dorfhändeln.

So blieb endlich außer dem Soges und dem Schultheißen keiner im ganzen Dorf an dem Excesse unschuldig.

Am Dienstage gingen auf Veranlassung des alten Schultheißen die Gemeinderäthe selber vor Amt und machten die Anzeige von dem, was sie gethan hatten. Der Oberamtmann wüthete und fluchte in der Stube umher. Er hieß nicht umsonst Rellings, er sah wirklich aus wie ein geschorner Kater,[1] dem man eine Brille aufsetzt und Sporen an die Füße heftet. Er wollte die Verbrecher sogleich einstecken lassen; der Buchmaier aber trat scharf vor ihn und sagte: „Ist das Eure ganze Kunst? Einsperren? Da hat's noch gute Weil'. Wir sind da, um Gegensprach' einzulegen, wir bekennen frei, was wir gethan haben, und da kann von keinem vorläufigen Einsperren die Rede sein: ich bin kein Landläufer, Ihr wisset, wo ich wohn', ich bin der Buch-

[1] Man nennt im Schwarzwalde einen Kater „Relling.“

maier, das da ist der Bäck, das da der Schmiedhannes, und das da des Michels Basche, wir sind auf unserm eigenen Grund und Boden zu finden. Ohne Urtheil kann man uns nicht einsperren, und dann gibt's noch einen Ausweg weiter 'naus, Reutlingen zu oder Stuttgart, wenn's sein muß."

Der Oberamtmann lenkte wieder ein und lud die Männer auf morgen um neun Uhr zum Verhöre vor.

Dieses letzte war wenigstens insofern gut, daß der Soges dadurch um seine wohlgezählten Batzen geprellt wurde. — So betrügen sich oft die großen und kleinen Herren in ihren Berechnungen.

Es sah fast kriegerisch aus, als des andern Tages mehr als hundert Bauern, die Handäxte am Arme, durch das Dorf hinauswanderten. Sie hielten oft vor einem Hause und riefen einen Verspäteten an, der sich in der Eile noch auf der Straße seinen Rock anzog, manche Scherze und Witzreden wurden nicht weiter gesponnen, wenn man den Buchmaier ansah, der die Augenbrauen tief hereinzog. Kein Tropfen wurde getrunken, ehe man vor Amt ging: „Erst Rothes und nachher Brotes,"[1] war der Wahlspruch der Bauern.

Der Oberamtmann sah im Schlafrock mit der langen

[1] Erst Rathen, nachher Braten.

Pfeife im Munde zum Fenster heraus. Als er nun den bewaffneten Zug so daher kommen sah, machte er schnell das Fenster zu und sprang nach der Klingel, weil er aber stets Sporen an den Stiefeln hatte, verfing er sich in dem Vorhange und stürzte der ganzen Körperlänge nach auf den Boden; die lange Pfeife lag wie seine Waffe neben ihm. Er erhob sich indeß schnell wieder, klingelte nach dem Amtsdiener, schickte ihn zum Stationskommandanten, zum Wachtmeister der Landjäger, und befahl, daß sie alle mit scharfgeladenen Gewehren herkommen sollten. Leider aber waren nur noch vier Mann im Orte. Er befahl nun, daß sie sich unten in der Amtsdienerstube halten und jeden Augenblick bereit sein sollten. In der Amtsstube befahl er sodann, daß von den Bauern einer nach dem andern hereinkommen und daß sogleich immer wieder geschlossen werden solle.

Als nun der Buchmaier zuerst herein gerufen wurde, sagte er, die Thür in der Hand haltend: „Guten Morgen, Herr Oberamtmann," und sich sogleich umkehrend, sagte er zu den Draußenstehenden: „Kommet 'rein, ihr Mannen, wir haben gemeinschaftliche Sach', ich red' nicht für mich allein." Ehe sich's der Oberamtmann versah, war die ganze Stube mit den Bauern gefüllt, die ihre Äxte im linken Arme trugen. Der

Buchmaier trat vor, auf den Schreiber zu, und seine Hand ausstreckend, sagte er: „Schreibet's auf, Wort für Wort, was ich sag'; sie sollen's bei der Kreisregierung auch wissen.“ Er fuhr sich sodann zweimal mit der rechten Hand durch den Hemdkragen, stemmte seine Faust auf den grünen Tisch und begann:

„Allen Respekt vor Euch, Herr Oberamtmann, der König hat Euch geschickt, und wir müssen Euch gehorchen, wie das Gesetz will; der König ist ein braver, rechtschaffener Mann, er will gewiß nicht, daß man die Bauern wie das Vieh hudeln oder wie die Kinder mit Döble einschulen soll. Die kleinen Herrle, die von oben bis 'runter stehen, die haben Freud' an dem Befehlerles-Spielen; zuletzt schreiben sie's noch nach Noten vor, wie die Henn' gackern muß, wenn sie ein Ei legt. Ich will Euch einmal das Deckele vom Häfele thun, ich will Euch den klaren Wein einschenken. Ich weiß wohl, es nützt jetzt nichts; gesagt muß es aber sein, ich muß den Putzen einmal 'rausthun, es würgt mich schon lang. Die Gemeind' soll jetzt gar nichts mehr gelten, alles soll in den Beamtenstuben abgethan werden. Ei so pflüget und säet und erntet auch in den Beamtenstuben. So ein verzwängtes Schreiberle kujoniert ein ganzes Rathhaus voll Bauern, und eh' man sich's verlugt, wird ein Schreiberschultheiß nach dem andern auf das Dorf

gesetzt; da ist hernach alles in der besten Schreiberordnung. Wahr ist wahr, Ordnung muß sein, aber zuerst muß man sehen, ob's nicht ohne Schreiber besser geht; und dann, wir sind grad' auch nicht auf den Kopf gefallen, und ist's auch nicht im Amtsstil, wir können's doch auch. Es muß g'studierte Leut' geben, die über alles eine Aufsicht haben; aber zuerst müssen die Bürger selber ihr Sach' in Ordnung bringen."

„Zur Sache, zur Sache!" drängte der Amtmann.

„Das Gehört zur Sach'. Mit eurem Schreiberwesen wisset ihr nichts mehr zu befehlen und ihr kommt ans Verhüten, Vorsorgen und Verhindern, ja Verhindern, ich hätt' schier gesagt — Zuletzt stellet ihr noch an jeden Baum einen Polizeidiener, damit er keine Händel kriegt mit dem Wind und nicht zu viel trinkt, wenn's regnet. Wenn das mit dem Befehlerles so fort geht, möcht' man ja auf der Kuh fortreiten. Alles, alles wollt ihr uns nehmen; jetzt ist eins da, um das lassen wir uns nicht bringen." Er hob die Axt hoch auf und fuhr dabei zähneknirschend fort: „Und wenn ich mit der Axt da die Thüren bis zum König aufbrechen muß, ich geb' sie nicht aus der Hand. Von alten Zeiten her ist es unser Recht, daß wir Äxte tragen, und wenn man sie uns nehmen will, so muß es die Amtsversammlung oder der Landtag thun, und da haben wir auch ein Wort mit zu

reden. Aber warum wollet ihr sie uns nehmen? Damit kein Waldfrevel geschieht? Dafür sind Waldschützen und Strafen und Gesetze da, und die gelten gleich für Edelmann und Bettelmann. Wie viel Zähn' braucht ein armer Bauer, um Grundbirnen zu essen? Reißt ihm die andern 'raus, damit er nicht in Versuchung kommt, Fleisch zu stehlen. Und warum lasset ihr denn die Hund' 'rumlaufen mit ihren Fangzähnen? Wenn ein Bub' acht, neun Jahr' alt ist, hat er sein Messer im Sack, und wenn er sich in den Finger schneid't, ist er eben selber daran schuld; thut er einem andern 'was damit, klopft man ihm auf die Finger. Wer sagt denn euch, daß wir noch ärger als kleine Kinder sind, und ihr unsere Lehrer und Vormünder? Ihr Herren thut grad', als wäret *ihr* dran schuld, daß ich jetzt nicht zum Fenster 'nausspring'; in der Hauptsach' vom Leben muß ja doch jeder für sich und jede Gemeinde für sich sorgen und nicht ihr Herren. Was sag' ich da? Herren! Unsere Diener seid ihr, und wir sind die Herren. Ihr meinet immer, wir sind euretwegen da, damit ihr was zu befehlen habt; wir bezahlen euch, damit Ordnung im Land ist, und nicht, um uns kujonieren zu lassen. Staatsdiener seid ihr, und der Staat, das sind wir, die Bürger. Wenn uns kein Recht wird, so gehen wir nicht zum Brünnele, sondern

zum Brunnen, und eh' leg' ich meinen Kopf auf den Block und lass' mir ihn mit der Axt da vom Henker abhauen, eh' ich mir sie von einem Beamten ohne meinen Willen nehmen lass'. So ist's, ich bin fertig."

Andächtige Stille herrschte ringsum, ein jeder sah den andern an, blinzelte mit den Augen, die gleichsam sagten: „Der hat sein Sach', jetzt kann er's sieden oder braten." Der Basche aber sagte ganz leise zum Bäck: „Da paßt das Sprichwort recht: dem ist's gut von der Haue gefallen." — „Ja, der hat das Maul nicht in der Tasch'!" erwiderte der Bäck.

Der Oberamtmann ließ den Eindruck dieser Rede nicht lange andauern; ein Papierchen zwischen den Fingern drehend, begann er mit ruhigem Tone die Schwere des geschehenen Verbrechens darzustellen. Mancher scharfe Seitenhieb auf den Buchmaier fiel; dieser aber schüttelte immer nur leise den Kopf, als ob er Fliegen abwehre. Zuletzt sprach der Oberamtmann von Prozeßkrämern und Aufrührern, von eingebildeten Herrenbauern, die einmal mit einem Advokaten einen Schoppen getrunken, die läuten hörten und nicht wüßten, wo? Von dieser allgemeinen Abschweifung ging er sodann wieder auf das Vorliegende über; er nannte einzelne Anwesende bei Namen, lobte sie als ruhige, verständige Bürger, die zu einer solchen That unfähig seien. Er sprach seine

tiefe Überzeugung aus, daß sie sich von dem Buchmaier hatten verleiten lassen; er beschwor sie bei ihrem Gewissen, bei ihrem Gehorsam gegen König und Gesetz, bei ihrer Liebe zu Frau und Kindern, die schwere Schuld nicht auf sich zu laden, offen und frei die Verführung zu bekennen, und ihre Strafe werde mild sein.

Wiederum herrschte Stille; einige sahen einander an und blickten dann verlegen zur Erde. Der Buchmaier erhob sein Antlitz hoch und kühn, er schaute allen frei ins Angesicht, seine Brust hob sich, erwartungsvoll hielt er den Athem an. Der Matthes hatte schon den Mund geöffnet, um zu sprechen; da hielt ihm der Schmiedhannes den Mund zu, denn eben erhob sich der alte Schultheiß, der von allen Anwesenden allein auf einem Stuhle gesessen hatte. Mit schweren Tritten, die Füße kaum erhebend, ging er vor an den grünen Tisch, anfangs keuchend und oft Athem holend, dann aber in fließender Rede sagte er: „Groß Dank für die gute Nachred', die Ihr mir und anderen gehalten habt, Herr Oberamtmann, aber was der Buchmaier gesagt hat, unterschreib' ich aufs Tüpfele hin. Wenn's noch einen Beweis bräucht', daß uns die Herren wie kleine Kinder, wie Unmündige ansehen, so hättet Ihr ihn geliefert, Herr Oberamtmann; nein, ich bin 76 Jahre alt und bin zwanzig Jahre Schultheiß gewesen. Wir

sind keine Kinder, die sich zu so etwas wie zu einem Bubenstreich verführen lassen, die Axt bleibt bei mir, bis man mir sechs Bretter mitgiebt. Wer als ein Kind da steht, der soll's nur bekennen. Ich bin ein Mann, der weiß, was er thut; wenn's zur Straf kommt, bin ich auch dabei."

„Wir auch!" riefen alle Bauern wie aus einem Mund; die Stimme des Matthes tönte vor.

Das Antlitz des Buchmaiers war wie mit Licht übergossen; er faßte noch mit der rechten Hand seine Axt und drückte sie innig ans Herz.

Nachdem die herkömmlichen Förmlichkeiten beendet, das Protokoll unterschrieben und der Buchmaier sich eine Abschrift davon erbeten hatte, verließen die Bauern still die Oberamtei.

Noch mehrere andere Gemeinden thaten Einsprache gegen die neue Verordnung; die Sache kam bis vor die Kreisregierung. Diejenigen, welche auf eine so ungebührliche Weise mit den Äxten selber Einsprache gethan hatten, wurden um eine namhafte Summe bestraft. Indeß wurde nach einiger Zeit der Oberamtmann Rellings versetzt, die Verordnung aber nicht mehr erneuert.

Nach wie vor tragen die Mannen ihre Axt am linken Arme.

NOTES

I.—DER TOLPATSCH.

1. **Tolpatsch** 'blunderer', 'clumsy fellow'. It meant originally one who has broad feet, who clumps about: a Hungarian word, applied to an infantry soldier. Cf. übertölpeln 'to outwit'.

9. **daran, daß** 'did not think *of my piping* one day'.

10. **vorpfeifen.** vor- in composition (*e.g.* vorsingen, vorspielen) gives the notion of a public performance. Cf. I. 126, nun betete sie vor 'said grace aloud'.

14. **für alle Gefahren.** Like für alle Fälle (Fr. *en tout cas*) 'to meet any emergency' (*e.g.* dirt).

15. **war ja** (1) 'indeed', 'you know'. An enclitic; and the stress in speaking is laid on the word before, as in English—'*was* indeed'. (2) ja is also accented sometimes: Vergessen Sie's ja nicht 'mind you don't forget it'. (3) In the next sentence ja has its ordinary meaning, 'Ah!' 'Yes!'

16. **Pudelkappe** 'fur cap without peak (Schild or Schirm), and with a gold tassel': 'shaggy like a dog' (Pudel). The German peasant is very conservative and wears his fur cap on the hottest day, for no better reason than that his grandfather always wore it.

19. **Schuhe.** The German peasants were proud enough of this distinctive badge to emblazon it on their banner under the name of Bundschuh, in the Peasants' War which broke out in Württemberg in 1502.

20. **hinterm.** These contractions of *dissyllabic* prepositions (überm, untern, etc.) with the article are generally confined to poetry or conversational style; in the latter durch'n, auf'm, are even used.

stecken. Translate the English present participle by the infinitive after haben, bleiben, and verbs of perceiving (hören, fühlen, finden, erblicken, sich denken, etc.), *e.g.* Siehst du ihn kommen (coming). Der Bote blieb stehen (standing).

Blutnelke 'carnation'. Called from its shape 'a little nail' (Nägelchen, Nälchen, Nälken, Nelke).

27. **per ‚Er' von dir spreche.** 'I speak *of* you, don't fancy I am speaking *to* you.' Speaking *to* a person in the third person singular had ceased to be the form of courtesy in the eighteenth century.

29. **Barthels Basches Bua.** The son of Bartholomew's Sebastian. Bua = Buabe = Bube. So fond are they of family names that peasants are found along the Rhine calling themselves in royal fashion Karl III., Hans V.

31. **thun ihm den Gefallen,** etc. 'We will do him the kindness *to* confine ourselves to.' Cp. II. 170.

37. **Orten.** Örtern would mean 'villages'.

Häufchens 'robbers', lit. 'bands'. Haufe means often a troop of soldiers. -s is a plural form taken from the language of children, *e.g.* die Uhus (owls), die Papas. It is common therefore with names of games (Versteckens 'hide-and-seek', Handelns 'shops'). It is also common with diminutives: die Mädchens, die Fräuleins.

40. **Leimgrube** = Leimengrube. See II. 47.

42. **Wegen und Stegen** 'over hill and dale', lit. 'in lanes and by-paths'. Steg properly means a path climbing a hill (also a small wooden bridge), and occurs also in the forms der Steig, der Stieg, die Steige, and die Stiege.

The Wege und Stege belonged to the village and the main roads (Land- Heer- or Königsstraßen) to the state. The names

given to these were accurate and descriptive; Holzweg (for log carrying), Mistweg (for carting manure), Triftweg (leading to pasture), etc. There are some curious old laws regulating their breadth:—a Kirchweg or Leichweg must be broad enough for a man to go with a dead body on a cart, and a woman pass by on either side without tainting her truss of hay. And again, the Abbess of Andlau must have a road to the church wide enough for a knight to ride on either side of her.

There are a number of these rhyming phrases in German (Saus und Braus, schalten und walten, etc.) Ours are rather alliterative, 'kith and kin', 'life and limb', 'time and tide'.

43. **befehdeten** 'kept up relentless hostilities'; from die Fehde, connected with 'foe', 'feud'.

49. **Holzbeige.** Beige is an old word for funeral pyre (Scheiterhaufen). Here simply 'a heap'.

53. **Maserköpfe** 'pipe-bowls made of speckled wood'; die Maser 'knot or vein in wood', die Masern 'measles'.

57. **wenn ihnen auch,** etc. 'although they might feel', *i.e.* 'however ill they felt after it'; wenn . . . auch, concessive conjunction.

67. **keiner wollte,** etc. 'each of them pretended that he no longer had it'. Keiner is the opposite of einer or jemand, and means 'no one of a certain number already named'. Niemand is the opposite of jedermann, and means 'no one in the world'.

84. **Kalbe** 'heifer'. Modern word, die Stärke or die Färse. A 'steer' is der Stier or der Farre. The generic term, as often in German, is neuter,—das Kalb.

93. **Bleßkuh,** from blaß 'pale'.

vom Kalb an 'he had reared her (starting) from a calf'. An is a preposition used as an adverb. Cf. von Jugend auf, von Hause aus, von nun an.

96. **zu gute kam** 'benefited', 'was a gain to', 'stood him in good stead'. Cf. gut sein für einen 'to stand bail for some one'.

98. **pflog** 'he spoke a few endearing words', lit. 'he per-

formed (enjoyed) many a confidential word'. Cf. **Umgang** pflegen 'to "hold" intercourse'. *N.B.* pflegte is 'used to'.

100. **Dünger** 'bed', 'litter'. Hence also 'manure'.

101. **geschichtet** 'shaken down'.

108. **soffen.** Animals fressen, saufen, and verrecken: but men, and in Swabia also bees, essen, trinken, and sterben.

110. **aufgeräumt** 'in its place'.

115. **konnte.** See II. 285.

sonst noch etwas zu schaffen, (found himself) 'something else to do too' (sonst. lit. 'elsewhere'.)

117. **braver.** See I. 321.

123. **Stube** 'sitting-room', 'parlour', lit. 'the warmed room, where the stove (*étuve*) is'. 'Room', generally, is das Zimmer: 'bedroom', Schlafzimmer; 'dining-room', Eßzimmer. Die Kammer, das Gemach are poetical, or technical (as die Gerichtskammer, das Schlafgemach). Der Raum is not 'the room', but 'space' (as opposed to 'time'). Vacant room as opposed to occupied space is Platz. Giebt's noch Platz? 'Is there room left?' Platz machen 'to make room'.

128. **einer,** emphatic; 'a single'.

132. **gesprochen.** The Swabians have a superstition that a man who speaks much at meals will have a foolish wife, and a woman a foolish husband.

133 **abgegessen . . . war.** Imperf. indic. of the passive done with sein, expressing a finished state, as opposed to the passive done with werden. es is omitted frequently in dependent sentences, and in the inverted form. Wann wird gegessen? 'When do we have dinner?' In allen Kellern wurde gegraben (II. 301).

abermals. Aber denotes repetition (=Engl. 'over', 'over and over again'). Cf. tausend und abertausend. Aberglaube means an over or extra belief, superstition, excessive fear of the gods. 'As soon as the meal was finished, and a second grace said.'

134. **trollte sich** 'moved off', lit. 'trotted'.

137. **gebrochen** 'picked', gepflückt is equally common.

139. **es that ihm weh** (or wehe). Weh is an adverb, and is found in all degrees of comparison. Es that ihm weh; weher noch als . . ,—es hat ihm am wehesten gethan. Leid, in the phrase es that ihm Leid, is a substantive. Weh thun 'to cause pain', is said of distress which is *present* (in time or place); Leid thun 'to cause sorrow', of an *absent* one. Sie thun mir Leid 'I am sorry for you'. Sie thun mir weh 'you are hurting me'.

hemdärmelig 'in his shirt-sleeves'.

145. **Schultheißen.** Schultheiß is sometimes declined like Held. For meaning, see III. 66.

148. **Schnurrbart.** Two r's; from die Schnurre 'the nose and mouth' (in animals, snout).

149. **Jörgli** = Georglein.

154. **angethan** 'dressed in'. Cp. English 'donned', *i.e.* done on. Anthun is also to 'bewitch', to 'show' kindness, to 'afflict with' a disease. Ich hätte mir ein Leid angethan 'done myself a mischief' (committed suicide).

156. **sich vergucken** 'fall in love with me *at first sight*', instead of saying sich in mich verlieben, the ordinary phrase.

158. **reiten** and fahren are either (1) intransitive (with sein, if the place to or from which is expressed or understood, and haben if it is not), or (2) transitive (with haben) as here: like 'ride' and 'drive' in English.

da wollte etc. 'honest Aloys' heart would almost (was fain to) burst'. From this sense of springen comes the transitive sprengen 'to explode'. Wollte 'was like to' (mochte 'was likely to', durfte 'was more than likely to').

162. **Pferdsbauer.** Horse-breeding is still a speciality of Württemberg, though the race has degenerated; individual enterprise has given place to a government establishment. The name of the capital, Stuttgart, comes from die Stute 'a mare'.

164. **Stände** 'classes'. The soldier, the priest, and the man who makes his living by the work of his hands.

165. **Kühbauern.** The peasant whose whole wealth consisted in one or two cows which he pastured on the common land, or on the strips of turf (Feldrain) which, in the absence of fences, divided the fields. A case has been quoted of a whole family being employed all day long in watching a few sheep to see that they did not stray beyond the proper limit.

172. **Nähr= Lehr= Wehrstand.** The peasantry, the learned, and the soldiers. Nährstand, the class that 'feeds' the others, because, as in the sign of the 'Five Alls' in England, the farmer 'pays for all'. Lehrstand, consisting of the Gelehrten. Wehrstand, from wehren 'to ward off'.

178. **spazieren** (like the Latin *spatiari* and the French *se promener*) means 'to go for pleasure' and not 'to go in order to get over the ground'. To go for a walk, ride, drive—then is spazieren gehen, reiten, fahren; as opposed to 'to walk', which is simply gehen; führte spazieren 'took them for a trip'. Notice the omission of zu in this idiom.

so sehr auch, concessive conjunction, 'however much', 'much as'. Cp. wie er auch drohte 'however much he threatened'; was es auch sein mag 'whatever it may be'.

185. **bis sie recht angezogen hatten** 'until they had felt the collar'.

186. **rannte so neben . . . her** 'just ran along beside'.

190. **dahinfuhr** 'drove away'. More vague than dorthin 'thither'. Er ist dahin 'he is gone', *i.e.* dead.

193. **Es war ihm als ob** 'he felt as if'. Mir ist wohl 'I feel well'.

195. **nicht zu finden sein sollte** 'would not be visible'; lit. 'was to be not discoverable'. Zu finden is the *gerundive* infinitive, always *active* in German, generally passive in English; found after sein, bleiben, stehen, scheinen (used personally, but more often impersonally), and es giebt. *e g.* Wir sind zu tadeln; es stand zu hoffen. Don't confuse es schien zu erwarten ('to be inevitable') with er schien es zu erwarten ('to expect it'). Compare in English:

I am *to blame* (=to be blamed), the house is *to let*, the true method is still *to seek*.

The present participle with zu in an *attributive* sense corresponds to the infinitive with zu in a *predicative* sense. Das Räthsel ist zu lösen 'this riddle is to be solved'. Ein zu lösendes Räthsel 'a riddle which is to be solved'. This idiom is only used with transitive verbs. 'That work is shortly to appear' is not Dies Werk ist zu erscheinen, but zu veröffentlichen. Similarly, not das zu erscheinende Werk (as is sometimes seen in booksellers' shops) but das zu veröffentlichende.

197. **schon** etc. 'since the very beginning'. The words schon and noch have a variety of meanings. Standing, as it were, on either side of eben (='just', 'exactly', 'what one would expect'), they mean respectively 'sooner than one would expect' and 'later than one would expect'. In this passage then schon seit dem Beginne means something 'earlier' (as it were) than 'since the beginning'.

199. **Karz**. lit. 'candlelight' (connected with die Kerze, *la cierge*). It was a Swabian custom for the village maidens to meet in a house to spin, sing songs, and tell ghost stories. This was called Karz or Licht, the room Spinnstube or Metze, and going to this meeting in die Kunkel gehen or z' Licht gehen. The boys of the village were admitted if they were steady and successful in their business. The test was that they should have learnt a trade, or be able unaided to load a wagon in proper balance, or plough a straight furrow.

206. **sich daran gekehrt** 'minded it'.

211. **dich vornhin stellen** 'come to the front'. vorn 'in front', hinten 'behind', von vorn erzählen 'to tell a story from the beginning'.

212. **lothweise** 'piecemeal', lit. 'by ounces'. Cf. Pfundweise 'by pounds', dutzendweise 'by dozens'.

213. **holen thät'** means no more than holte; in fact, the -te (in holte) is the relic of ta, a weakened form of that. Thun as an

auxiliary is common in the poets, die Augen thäten ihm sinken 'his eyes did droop'; and as a conversational idiom, ich that ihn doch vergessen 'I *did* forget him though'.

214. **unerachtet,** conjunction, 'in spite of his being'.

215. **wie das macht** 'and that makes'.

überhaupt 'practically', 'roughly speaking'.

221. **Morgenroth.** A Volkslied, 'national song', or, more properly, made *in the manner of* a Volkslied (*i.e.* volksthümlich) by Hauff. The third verse runs :

Ach, wie bald
Schwindet Schönheit und Gestalt!
Thust du stolz mit deinen Wangen
Die wie Milch und Purpur prangen,
Ach, die Rosen welken all'!

223. **thust du stolz.** Stolz thun 'to play the grand lady', 'though thou flaunt those cheeks of thine'. Cf. spröde thun 'to play the prude', blöde thun 'to play the bashful', 'be mock modest', ein Nursothun 'a make-believe'.

227. **knarrend** 'grating', 'creaking'; 'ground his teeth together'.

229. **erst** 'not till'; erst jetzt 'now for the first time', erst heute 'not till to-day', erst als Greis 'not till old age'. Erst qualifies only the word that immediately follows it.

230. **ja** 'for there she was, looking exactly,' etc. See I. 15 (1).

232. **Kunkel** 'distaff' (*conucula*=*colucula*, from *colus*; French *quenouille*). Modern word Spinnrocken. Kunkel is antiquated, and survives in the phrase Schwert und Kunkel, *i.e.* 'man and woman'.

Knaufe. Der Knauf 'knob' or 'stud', connected with Knopf 'button'.

vor sich, we say 'before her'; the Germans more correctly 'before herself'.

234. **netzten.** In 'wet-spinning' with the power-looms the yarn passes through a trough of water at 120° Fahr.

237. **Annetzen** 'something to *start* the wetting with'. An in the sense of 'beginning'. Der Herr hat Carreau angespielt 'has *led* diamonds'.

240. **konnte.** See II. 285.

241. **Anfangs,** adverb.

Winter, accusative of time.

249. **stecken bleiben** 'to come to a standstill'. See I. 20, stecken, intrans.: 'to stick fast.'

253. **Knöpfle,** a Swabian name for a cake.

Wirtel, a thick ring at the bottom of the spool (Spindel) to facilitate and at the same time to regulate the motion.

Fastnachtsküchle 'Shrove Tuesday pancakes'. Fastnacht is properly Fasnacht (as the alternative Fasching shows), from faseln 'to swarm'. This connection came to be forgotten or misunderstood, and the word became Fastnacht 'the eve (Nacht) of the period of fasting'.

261. **Störefried** (High German Störenfried) 'marplot'.

271. **stieß** 'nudged'.

doch 'to urge them' (to sing on with her). Doch has a strengthening force,—'I pray'. Wirf mir das doch nicht vor 'pray, don't reproach me with that'. Komm doch 'do come'.

282. **Ländler** 'country dance'. The Swabian custom was to dance a round or two 'about as long as a Paternoster', then sing a couplet, and then dance again.

284. **darin . . . daß** 'by being able to'.

285. **gewandt . . . drehen** 'spin round in a nimble and sprightly manner'.

288. **der faltige Rock** 'the folds of her dress'. Röcke 'petticoats'.

291. **trübselig.** Two classes of adjectives with termination -selig: (1) Those derived from substantives in -sal, some of which are still used, as, Mühsal 'weariness', Scheusal 'horror',

Trübsal 'gloom'; (2) those compounded of a substantive and the adjective selig 'happy': as, redselig 'eloquent', gottselig 'pious', etc.

293. **Laß mich** 'let me alone'.

296. **hielt inne** 'stopped short'; like er hielt ein, above. Other phrases with inne: er ward es inne 'he got to know it', er hat die Sprache vollkommen inne 'he is perfectly acquainted with the language'.

298. **näher stand.** The Germans say of a tearful person, er ist nah an's Wasser gebaut.

302. **mit einem.** See I. 393.

306. **ich lern'** 'I will teach'; lernen in the sense of lehren is rare, but used even by Goethe. Cp. 'learned' and 'learnéd' in English. Present tense for future, as often in English: *e.g.* 'He comes to-morrow'.

309. **Aloys ließ es sich nicht nehmen.** The construction is: A. ließ nicht (did not allow) es nehmen (the taking it) sich (from him). 'A. did not let himself be deprived of (the privilege of) escorting.' To translate the sentence, 'A. did not let himself take it' etc., would be to use nehmen in a forced sense, as if equivalent to in Anspruch nehmen (to claim), and sich es would then be more natural than es sich. Sich is the dative of deprivation. The same idiom in French, '*A. ne permit pas qu'on le* lui *prît*'.

313. **in der stillen, schneeweichen Nacht** 'in the still night, across the soft snow'.

314. **Schäkern** 'romping'.

315. **weithin** 'into the far distance'.

317. **des andern Morgens.** See I. 684.

320. **in Grundsboden 'nein** 'heartily'.

321. **brav** 'good', 'honest', 'proper' (= wacker). Cf. *un brave homme.* It occasionally means brave (= tapfer); cf. *un homme brave.* Cf. Schiller: Der brave Mann denkt an sich selbst zuletzt.

325. **vor sich hin.** See 1. 232.

328. **gib Acht** 'mark my words'. 'Pay attention' is passe auf. To 'pay attention *to*' is Acht geben auf etwas.

332. **ja** 'he *had* to do'.

337. **zwischen Licht** 'in the twilight'.
so=just.

338. **Rädchen** 'a group' (lit. 'a little wheel'). 'A trio' is ein Kleeblatt (clover-leaf).

340. **Kobbel**=Jakob.

343. **machte nach** 'imitated'.

348. **Schmusgeld,** money given as 'commission' to a broker for striking a good bargain. Der Schmus, 'talking a man over', is a Jewish-German word.

350. **Trachtel** 'smack'. The same idea of a sharp blow on the head or face seems to be similarly expressed in the words Trachtel (=Dachtel or Dattel, a *date*), Ohr-feige (a *fig*), and Kopf-nuß (a *nut*).

352. **lachten aus vollem Halse** 'laughed long and loud'.

361. **Oberamtstadt.** The kingdom of Württemberg is divided into four Kreise (circles): Nordstetten is in the Neckarkreis. These again into Amtstädte (boroughs), and each Amtstadt is 'over' so many Örter (villages).

362. **Sonntagsstaate** 'Sunday best'. Cf. Das ist nur zum Staate da 'only for show'. From this sense of Staat comes adjective stattlich 'splendid', 'stately'.

367. **Kreuzer.** The smallest silver coin, stamped with a cross, value 2.85 pf. (about a farthing). Withdrawn from circulation with the establishment of the new imperial coinage, January 1, 1876.

369. **wenn als**=when. Cf. *whenas* in Old English; als, pleonastic; it stands for alles in the sense of immer.

Nachts or des Nachts. This masc. genitive from a feminine noun is formed on the analogy of Tags. *e.g.* Tags zuvor 'on the day before'. The word Nachts cannot be used in any other

connection. 'In the middle *of* the night' mitten in der Nacht.

so St. 'those twinkling stars'.

374. **spielst dich frei** 'you will get off'.

380. **warf sich keck in die Brust** 'drew himself up with a defiant air'; in so doing a man thrusts (wirft) his chin into his chest.

381. **zum Engel** 'at (the sign of) the Angel'.

382. **Ortskinder** 'his clients'; natives (Kinder) of the different villages (Örter) under his care.

384. **anmaßender** 'arrogant', like sich vermessen 'to measure oneself wrongly', 'presume'.

385. **bildete sich** etc. 'fancied himself greatly upon his position'.

393. **wie einer.** Full phrase, wie irgend einer.

395. **auch** etc. 'have not appropriated all the wit either'.

398. **fast herausfordernd keck** 'bold, almost to defiance'.

404. **johlen** and jodeln 'to shout jo' (Lat. *io*), 'a cry of triumph'.

410. **Steige,** here, 'a stile'. See I. 42.

418. **daß Gott erbarm!** 'Mercy on us!' From this the adjective gottserbärmlich 'pitiable', 'miserable'.

424. **der muthmaßlich Gezogenen** 'prospective recruits'.

429. **Ballen** 'pat'; properly, a keg or bale.

435. **tappig** 'clumsy' (more commonly täppisch). Tappen is 'to feel one's way with the hand' (instead of the fingers).

442. **knusperet** 'overhaul me'; properly, 'to knead'.

443. **Unthätele** 'blemish'.

450. **wurde so bang** 'began to feel so frightened'. Ein (or einem) Kind bange machen 'to frighten' (with a notion of bullying). Mir ist bange 'I am afraid'.

455. **greinen** 'to pucker up one's face'. 'You mustn't begin to cry'.

456. **da.** See II. 340.

456. **schon** 'X. will see to the field work *all right*', 'sooner' (see I. 197), *i.e.* 'before you get anxious about it, he will be *already* doing it'.

dieweil 'during that time' (accus.); derweil 'at that moment' (dative), (demonstrative adverbs); or they may be relative adverbs, as derweil 'at the moment that'.

das Sach', the *natural* gender, neuter, in accordance with the meaning; die Sache, the *grammatical* gender, feminine, according to its derivation from sagen, like many other dissyllabic nouns formed from verbs, by analogy with die Wache, die Rache, etc.

459. **brachten . . . ein** 'made good'. The same notion of *completing* in einholen 'to overtake'.

463. **Rosmarinstrauß** 'Rosemary', the flower of constancy; it was worn in Swabia at a wedding. As Ophelia says: 'There's rosemary, that's for remembrance.'

468. **zu überwinden.** See I. 195.

469. **wo.** See II. 125.

478. **als wüßten sie.** The full phrase is wie sie thun würden, wenn sie wüßten. As wenn is left out, the order of sie wüßten is inverted.

481. **Bug** (biegen) 'a joint', in animals the shoulder.

481. **nahm so auch** 'and *that* was his leavetaking of them'.

482. **vor sich hin** 'to themselves', vor, almost equivalent to für; they were originally the same word, and though a distinction was early drawn between them, their meanings sometimes overlap. Cf. vorlieb (or fürlieb) nehmen 'to put up with', and Goethe, Ich ging im Walde So für mich hin.

484. **Stunde** 'what one walks in an hour, roughly fixed at half a German mile (eine halbe Meile) or 2½ English miles'. This estimate probably originated in Switzerland, and took into account the inequalities of the ground. A lesson is called by a similar rough estimate eine Stunde. See also Morgen (I. 606) and other rough measurements Hand, Fuß, Spanne.

487. **Leiterwagen** a wagon with open-work sides, or racks, looking like ladders, to hold hay or straw.

501. **von dem er das Hemd,** etc. 'from which came the shirt which he wore'.

504. **wehmüthig.** Except muthig and unmuthig all the adjectival compounds of muth are correctly written with modification.

505. **Acker** '*arable* land' as distinguished from Feld 'land under cultivation', Brachfeld 'fallow land', Flur 'fields and meadows' (Wiese 'water meadow'), Wald 'wooded land'.

umgezackert 'ploughed over'. Zackern = z'Acker gehen, *i.e.* 'to plough'.

506. **noch** 'only', 'as late as'. See I. 197.

508. **Hennebühl.** Henne 'flax'; Bühl 'hill'.

—— —— The fields belonging to a German peasant are dotted about over the country side: this had its origin in a peculiar system of agriculture. Each full member of a free village had originally a piece of land in the commonable arable land (Feldmark) allotted to him as his own. (By 'commonable' is meant that the land was to start with at the disposal of the community.) In the days when agricultural implements were cumbersome (a plough required perhaps six yoke of oxen) this Feldmark was divided into three strips or fields (Fluren), two of which were cultivated each year by the united efforts of the community, while one lay fallow. If a man's allotment then had lain wholly within one of these Fluren he must have had no return for his labour every third year; so it was made up of equal portions, one in each Flur. The traces of this remain in the scattered holdings (Gemenglage) and compulsory rotation of crops (Flurzwang) which are so detrimental to German farming, and which it has been the tendency of modern legislation (1807, 1811, 1855, 1873) to abolish.

515. **zwar** 'it is true', 'certainly'; (adverb) = zu wahr 'in truth'. (1) Zwar is always followed by aber expressed or understood; otherwise 'certainly' is translated by allerdings.

(2) Und zwar (without aber) corrects or limits a previous statement. 'He paid us a long visit, and indeed (und zwar) a very pleasant one'. (3) obzwar, conjunction (rare) = obgleich 'although'.

530. **Aloys,** dative.

531. **unrechteste.** Unrecht 'morally wrong'; unrichtig 'materially, as a matter of fact wrong'. See II. 262.

535. **für den Tod.** We say rather 'she can't for the *life* of her away with you'.

539. **Holzbauern.** Bauer is sometimes declined weak in the singular as well as the plural.

fahren. See I. 158.

550. **Grüß' Gott** = Gott grüß' euch.

559. **noch . . . schon** 'if any one *then* says "blunderer" to me, *I'll* "blunder" you all'. Schon 'before you expect it', 'in a twinkling'. See I. 197.

562. **eingereiht** 'enrolled'. Reihe und Glied 'rank and file'.

anstellig 'handy'.

564. **Schlaf** (-kamerad) 'bedfellow'.

567. **Rottenmeister** 'corporal', from Rotte a 'band', a 'rout'. Cf. rotteten sich, page 3, line 45.

573. **verlorener** 'forlorn' (which is derived from it). Cf. eine verlorene Schildwache 'a forlorn hope'.

575. **Ober-** and **Untergewehr.** 'The rifle (carried on the shoulder) and the bayonet (at the side)'.

588. **Bällele** from Ballen.

589. **reisten** 'hempen', adj. from die Reiste 'tuft of flax'. The termination is dropped here, as often with neuter words. Cf. auf gut Glück 'at random', ein eigen Haus.

für meinem Feldwebel seine Frau. The dative (Feldwebel) is equivalent to a genitive: a sort of 'possessive dative'. Compare the two sentences, er hat seinem Vater das Haus abgebrannt, and er hat das Haus seines Vaters abgebrannt. Cp. III. 79.

590. **seine.** The possessive pronouns of the third person

stand pleonastically after the possessive genitive, or, as here, the dative substituted for it. Goethe writes: des Teufels sein Gepäck, and dem König seine Braut. The idiom belongs to the language of the common people; it is identical in form with that phrase in our Prayer-book, 'For Jesus Christ His sake'. Bacon writes, 'Pallas her son'. 'Sergeant's' is the so-called Saxon genitive, and the apostrophe is inserted to avoid confusion with the plural 'sergeants''.

592. **tanzen gelernt.** Lassen, lehren, lernen, etc., when followed by an infinitive, change their own past participle into the infinitive. But lehren and lernen are generally exempt from this rule when they have their proper meaning of to give or take lessons.

593. **Brauchst nicht maulen.** Zu is rarely omitted after brauchen except in the pluperfect subjunctive, *e.g.* du hättest nicht maulen brauchen 'you need not have made a face'.

597. **hundsrackermüde** 'dead beat'.

598. **geschafft.** The strong conjugation of schaffen is confined to the meaning 'create'. Ein angeschaffenes (= angeborenes) Talent 'innate'; die angeschaffte Möbel 'which has been procured'.

603. **Gulden** = 1 Mark, 71 Pf. (about 1s. 9½d.)

606. **Morgen** 'about two-thirds of an acre'; it varies in different parts of Germany. It meant originally as much as a team of oxen could plough in a morning, like the Latin *jugerum* and the Viennese Joch. The English 'furlong' = 'furrow long' is to be compared with this.

608. **trutzt** 'gives herself airs'; connected with Trotz 'defiance'. Cf. Schutz- und Trutzbündniß 'offensive and defensive alliance'.

610. **das wärst du nicht** 'that was not you at all'. Cf. er ist's 'it is he'; sind Sie's 'is it you'?

614. **gelt,** dialectical equivalent of nicht wahr.

du is a vocative added for emphasis.

623. **Abschied nahmst** 'took your leave'. 'Discharge' would be den Abschied. Er hat seinen A. ge[illegible]nmen 'he has retired'.

627. **heim** *domum* ; daheim *domi.*

628. **mir nichts, dir nichts** 'mechanically', 'unconcernedly', lit. 'without saying anything to you or me'.

633. **Schoppen** 'a glass of beer' ($\frac{1}{2}$ a liter, or pint).

635. **fürbaß** 'further', 'onwards' (lit. besser fort). baß and besser are two comparatives of which the positive is not found in German.

637. **sich.** Uns, euch, and sich (accus. or dat.) are used for einander (reciprocal) only when they could not be mistaken for the reflexive ; *e.g* 'we greet one another' (uns or einander); 'we help one another' (einander).

642. **Herzbengel,** in High German Herzbändel (pericardium) 'the region about the heart'.

eingerennt, commonly eingerannt.

647. **drehte** 'twirled'. See II. 177.

662. **ich bin's.** See I. 610.

671. **hänge.** Both in German and English transitive verbs come to be used intransitively. Ziehen 'to draw and to go': stecken 'to stick a thing, and to stick fast'; sprengen 'to explode, and to gallop', etc. The verbs hangen, hängen, henken, are a notable instance. Hangen was originally transitive ; as it was also used intransitively, hängen transitive was introduced ; when this followed the same process henken appeared, and there are instances in less-known writers where even this is used intransitively. The state of things now is that hangen is rarely transitive : hängen almost equally common in both senses : and henken always transitive, generally used of the punishment of death.

681. **schmeckte,** etc. 'she enjoyed it with him, although she eat nothing'. Also intransitive, Schmeckt's? 'is it good'? (of a dish). Hat's Ihnen geschmeckt? 'Have you enjoyed your dinner'?

684. **des andern Morgens.** We translate this expression and also den andern Morgen equally by 'next morning'. But the Germans mean by the accusative '*next* morning' (and not any

other), and by the genitive 'next *morning*' (and not some other time of the day).

687. **gemußt hätte** = hätte gehen müssen.

zur Kirche 'for church' *i.e.* 'for the service there'. 'To go to church', is in die Kirche gehen. 'To the church', *i.e.* the building merely, is nach der Kirche (which also means 'after church'). Below, line 697, zu means 'towards'.

688. **läutete.** This verb is only applied to the sound (Laut) of bells: originally transitive, afterwards (see hänge, line 671) intransitive. Some writers use lauten for the intransitive sense; cf. Schiller, Don Carlos: Die Glocke zur Hora lautet; but properly speaking lauten ought to be confined to the meaning 'run', 'follow one another' (of words). So lautet der Spruch (motto); ich weiß nch mehr wie die Verse lauteten (I forget how the verses ran).

696. **Gesangbüchern.** This is all that a German usually takes to church; the prayers are often extempore, and there is no reading of the Psalms.

710. **wie gegossen** 'as rigid as a statue'.

716. **über Hals und Kopf** 'headlong'.

721. **wie zerschlagen** '(felt) *as it were* crushed' (Fr. *comme* écrasés).

736. **Das, das, das, und das.** This is probably of Auerbach's own invention, in imitation of a 'well-known' Volkslied called 'Abschied eines Handwerksburschen'. The first verse is:—

Es, es, es, und es,
Es ist ein harter Schluß,
Weil, weil, weil, und weil,
Weil ich aus Frankfurt muß.
So schlag' ich Frankfurt aus dem Sinn
Und wende mich, Gott weiß! wohin.
Ich will mein Glück probieren,
Marschieren.

743. **zu wanken,** explanatory infinitive, 'stand aghast', lit. 'staggering', 'a-stagger'.

746. **schier** 'almost', dialectical for beinahe, or fast.

750. **Sauerbrunnenbasche.** 'Sebastian of the mineral spring'.

751. **Hungerbrunnen.** A well which dries up in hot weather, producing scanty crops.

758. **es dauert,** not impersonal: es refers to Marannele. 'I am very sorry for the poor man', is mich dauert der arme Mann, or des armen Mannes.

759. **wenn es ihm,** etc. 'if only she is doing well' (then all is well).

II.—DIE KRIEGSPFEIFE.

5. **Bauer** 'peasant proprietor'. 'Peasant' suggests the idea of day-labourer (Taglöhner), whereas **Bauer** means one who makes a living by tillage (bauen) with the further notion of 'freeholder'. What he possesses is his own, and not 'farmed', though 'farmer' fairly describes his position in life. According to the size of his establishment, *i.e.* whether his land would require four, three, or two horses to cultivate it, he is called Voll- Dreiviertel- Halbbauer, etc. He holds it on the same terms as his neighbour the country gentleman; the two holdings differ only in size. The holder of a Rittergut (400 acres) has the shooting; on smaller estates it is sold by auction.

Königsloge 'Royal box'.

9. **kostete** (1) 'to cost' with dat. or accus. of the person. (2) to 'taste'.

11. **Hansjörg**=Johannes Georg.

14. **unbefriedigten,** because, after the Napoleonic wars, they felt themselves liberated but not free; there were so many tyrants left in those princes who promised their states reformed constitutions but never gave them. The discontent came to a head in the popular rising of 1848.

18. **sich auf die Beine** or auf den Weg machen 'to start off'.

26. **jetzt eben.** In 1843, when Rastatt in the Rhine valley was made a fortress (Bundesfestung).

daran einen Riegel vorzuschieben 'occupied in putting a stop to it'. ich schob ihm einen Riegel vor 'I put a spoke in his wheel'.

29. **daß.** See II. 299.

30. **einem.** The cases of einer are used for the oblique cases of man (as *vous* for the cases of *on* in French). Remember that a sentence beginning with man cannot be continued with er.

32. **mitten,** adverb formed from the dative of die Mitte, like zuweilen from die Weile. The genitive is more commonly used to form adverbs, anfangs, unversehens, glücklicherweise, wiederholtermaßen. See II. 476.

36. **davor behütet** 'was saved from having to'.

38. **handfest** 'sturdy'. -fest means 'good at', 'proficient in', 'proof against'. Cf. bibelfest, ehrenfest, feuerfest, sattelfest.

39. **überall sehen lassen durfte** 'was good enough for any company'.

40. **nämlich** 'in fact'; namentlich 'especially'.

42. **Wagen.** The Brautwagen which carried the bride's belongings to her new home, decked with gay ribbons, and drawn by four horses. The distaff, with hemp on it ready for spinning, or sometimes hung with wedding presents, was a conspicuous object: the joiner (Schreiner) was there too, who was to settle them into their new home. Another ceremony was the fetching the bride to church, performed by twelve or more horsemen, under volleys from small arms. The two seem in the text to be merged together for the sake of brevity.

drein; *i.e.* darein = hin (along), 'among them' is darunter.

44. **nagelneu** 'brand-new'.

45. **am teufelmäßigsten** 'the most wildly of them all'.

47. **Leimengrube** 'loam pit'. Loam (Lehm or Leimen) is a mixture of clay (Thon) and sand. Leim is glue.

48. **Weiher** 'fish-pond' (Lat. *vivarium*).

Ziegelhütte 'tilemaker's cottage'. Used also for the kiln itself, like die Silberhütten 'silver mine'.

50. **Knall,** short sharp sound, *e.g.* crack of whip

51. **gotterbärmlich** 'pitiably'. See I. 418.

55. **Zeigefinger** 'forefinger' (Lat. *index*).

75. **murmelnd.** The Swabians charm a wound with the rhyme:

> Heile, heile, Sälble!
> Der Müller schlächt ein Kälble,
> Der Müller schlächt ein' rothe Kuh,
> Ochele (ointment), Ochele, heile zu!

76. **schon** 'at once'.

81. **drang** 'flowed'.

97. **Marmorierungen** 'graining'.

98. **hineindenken** 'read into them', 'fancy about them'.

100. **drein,** motion implied; 'could reflect in it', lit. 'into it'. Contrast darin below.

102. **zu unterst** etc. 'at the top and the bottom'; 'upside down' is das oberste zu unterst.

103. **Stiefel,** the projection under the bowl; also called Abguß.

105. **Sprungring,** a ring which opens and shuts by means of a spring (Feder), to which the chain is fastened.

107. **vielgelenk** 'very supple'. das Gelenk 'a joint', from lenken 'to guide'.

110. **Schild.** Auerbach means to imply that he has a precedent in Homer's description of Achilles' shield for this elaborate parenthesis about a pipe.

114. **Liebhaberei** 'passion', 'foolish fancy'.

125. **wo** translates 'when' only when a definite time has been already expressed; in fact, being a kind of relative, it must have an antecedent. Cf. zur Zeit wo, im Augenblick wo; *au*

moment où. Wie expresses 'the moment that'; as wie er mit ihm allein war 'no sooner was he alone with him than . . .'.

128. **zur Kirche.** See I. 687.

138. **mit,** an adverb. Kommen Sie mit 'come along' (*Venez avec*).

139. **dankte** 'declined'. Ich danke, in answer to an offer to do something, means '*No*, thank you'.

143. **rechtschaffen** 'properly'; ein rechtschaffener Mann 'a true man'.

145. **ich wüßte nicht** 'I hardly know'; a less positive form of ich weiß. Like *je ne saurais pas.*

149. **mit Fleiß** 'on purpose' (Lat. *ex industria*).

151. **fuhr** 'started'. Fahren means (1) to go in a conveyance (carriage, train, ship, skates, etc.), (2) to move (in various senses); *e.g.* Der Wind fuhr in die Äste (swept through), Der Pfeil fuhr ihm in den Rachen (buried itself).

172. **Hundskrampf** 'canine laugh', which draws up the mouth at the corner showing the canine teeth (hence the name); a common result of lockjaw.

177. **drehte sich um** 'spun round'; properly, turned on a pivot or axis. Cf. Die Erde dreht sich (not wendet, nor kehrt); eine Drehorgel 'a barrel-organ'.

178. **aus denen** etc. 'In which shone nothing but entreaty and a wealth of tender care.'

179. **Besorgniß** is 'anxiety', 'care'. Etwas besorgen 'to see about' a thing that has to be provided. Er trägt Sorge dafür 'he makes it his business'. Angst is rather 'fear' than 'anxiety'. Cf. above, ich habe Angst vor dir.

182. **so hielten sie sich** 'held one another'. See I. 637. The sense decides.

193. **vor sich hin.** See I. 482.

194. **doch** means 'after all'. 'With all their good nature, they wouldn't any of them' (doch keines). Doch means 'it *is* so, in spite of what one would have thought'; hence it is used as a

polite way of contradicting a previous statement. *A.* Er hat aber kein Geld. *B.* Doch! (Oh yes, he has!)

199. **zu gutem Glück** or zum Glück 'luckily'.

206. **sonstigen Derbheit** 'wonted pluck'.

213. **begangen.** The prefix be- makes *all* verbs transitive except bedürfen (genitive) 'to need', behagen (dative) 'to please', begegnen (dative) 'to meet', and bestehen in the sense of 'to consist', 'exist'. The auxiliary therefore is in some cases changed; er hat sein Examen bestanden (passed), wir hatten die Nachricht bekommen (received the news); whereas stehen and kommen take sein.

217. **lebendigen Leibes** 'in living presence'. This kind of genitive is an adverb in the making; whereas, *e.g.* jedenfalls is the adverb made.

222. **mit Wehmuth und Freude** 'amid tears and smiles'.

227. **vom Herzen haben** 'to get it off my conscience'. Cf. vom Halse schaffen 'to get a thing off one's shoulders'. Bleib mir vom Leibe 'keep your distance'.

jede 'any'.

230. **wie sie** etc. 'such as indeed the really repentant spirit'. sie, the *object* of empfinden, *refers* to Absolution; not unlike the French idiom '*comme* le *sent un vrai pénitent*'.

232. **schon** 'simply': *i.e.* before considering what others would feel.

254. **angelegt zu haben** 'to be bent upon'. Anlegen is to aim with a bow or a gun.

262. **hatte wohl Recht** 'was probably right'. Recht haben 'to be (in the) right'; Recht geben 'to agree with some one'. Das ist mir recht 'that's just what I like'.

266. **meinte** 'he felt'. Phrase: wie (Fr. *comment*) meinen Sie? 'what do you *say*?' 'I mean (intend) to', ich beabsichtige; 'what does that expression mean?' Was bedeutet dieser Ausdruck? 'what does that mean?' Was heißt das? 'what do you mean?' Was wollen Sie damit sagen? (*que voulez vous dire*).

274. **Feuer** 'a light'. 'Give me a light, please', ein Bischen Feuer, wenn ich bitten darf.

276. **Weibsleute** 'womankind'. Cf. the forms Manns-, Weibsperson (f.), and Manns-, Weibsbild (n.). These compounds convey the idea of 'a man (or woman) *merely as such*'.

282. **richtig** 'in due course'.

284. **Schaufelzähne** 'front teeth'; flat, shovel-shaped.

285. **damit sie . . . konnten.** The indicative after damit is rare; cf. Heine, ich bitte es einen Augenblick hier neben dem Spiegel zu halten, damit ich es vergleichen kann.

289. **Fuhrwesen** 'transport service'. -wesen (the old infinitive from which gewesen is derived) means 'everything connected with'. das Schulwesen 'educational matters'. Er hat ein nettes Wesen 'everything about him is charming'.

290. **doch.** See II. 194. **mit.** See II. 138.

293. **in's Gras beißen** 'to die'; used originally of horses falling in battle.

296. **seinen berühmten Rückzug** Sept. 11th to Oct. 26th 1796. Moreau was at Munich when the Austrians threatened his communications. His main body marched about 40 miles south of Nordstetten, through the Höllenthal to the Rhine.

297. **über** '*viâ*'; über Bristol nach Exeter fahren.

299. **eine Furcht, daß man nicht wußte.** Solche is omitted before Furcht. Eve compares *Jul. Caes.*:

'Have ye not made [such] an universal shout,
That Tiber trembled?'

300. **sich zu helfen und zu rathen** etc. 'No one knew what to do or propose'.

301. **wurde gegraben** 'there was burrowing'. For omission of es, see I. 133.

309. **sich.** See I. 637.

321. **vergeistigt** 'fortified'.

325. **Eile hatten** 'were in a hurry'. 'There's no hurry about that'. Das hat ja keine Eile.

340. **wir sind schon gut da** 'we are all right where we are'. Da frequently = 'here'. 'Here I am', da bin ich.

350. **verstohlen,** etc. 'and only glanced furtively after this (noch) from behind' (hinter hervor).

357. **hatte nichts . . . gebunden** 'had nothing but a cloth tied round his head'. A German wishing to express 'had tied nothing', etc., would say 'hatte sich' u.s.w.

359. **Pudelkappe.** See I. 16.

370. **welschten** 'jabbered'. The *verb* means 'to speak unintelligibly'. The *adjective* welsch from which it is derived = (1) 'non-Teutonic', those who spoke indistinctly, as opp. to deutsch those who spoke distinctly (deutlich). The Saxon invaders of Britain called the Celts *Wel*-sh; the non-Teutonic population of Belgium were called *Wal*-loons; (2) 'Romance-speaking', *i.e.* Italian and French chiefly (also Spanish, Wallachian, etc.). Welschland is still a name for Italy, and in ordinary usage welsch means Italian. The word has a depreciatory sense: Voltaire addresses the French contemptuously, —*O velches*!'

374. **jeder mußte** 'every one felt bound'.

378. **Marodeurs** 'malingerers'; those who loiter behind under pretence of being exhausted (marode) in order to plunder: hence 'marauders'.

379. **zerlumpte** 'two tattered fellows in undress'.

380. **sprengten.** See I. 671.

396. **zu Grund**: monosyllables, when preceded by a preposition, generally take an e in the dative; zu Grunde richten (to ruin), zu Gute kommen (to stand in good stead).

418. **mein Lebtag,** a contraction for the plural meine Lebtage. Goethe uses also mein Tage.

420. **auch so** 'without that'.

421. **da.** See II. 340.

436. **kehrtum** . . . 'a word of command' . . . Rechts um, links um kehrt (right-about, left-about face).

444. **hinter dem Hause her** 'along at the back of the house'.

455. **sperrangelweit** 'wide open', *i.e.* 'until the hinge (Angel) checks the door'; sperr, connected with aufsperren 'to open'.

466. **vorschwätzen** 'to take in by idle tales'; so vormachen 'to impose upon'.

476. **gewissermaßen** 'to a certain extent'. Old genitive singular of die Maße. See II. 32.

Spießruthe 'a pointed rod for punishing soldiers. Sp. laufen 'to run the gauntlet'.

479. **Gespiel** 'chum': here the 'best man' (Werber). The bride also went about with a basket of handkerchiefs and invited her own friends by giving them each one.

482. **Hochzeiter** = bridegroom (Bräutigam).

Spruch 'traditional form of words'. 'Motto' is Wahlspruch.)

501. **nur durfte,** etc. 'only there might not be any shooting'.

508. **auf's Pünktchen hin** 'down to the smallest detail'. See III. 650.

513. **meinetwegen,** meinethalben, etc. These forms are, in every instance, two cases agreeing with each other, and coalescing into one word, the 't' being wrongly inserted. Allenthalben marks the transition. Meinen-t-wegen, therefore = 'in my ways'; meinen-t-halben = 'in my directions (Halbe = Hälfte = Seite), *i.e.* 'as far as I am concerned' (two dative plurals). [The use of wegen, halber, um . . . willen, as prepositions governing genitive is independent of this explanation. *N.B.* anderthalb (= $1\frac{1}{2}$) stands for die anderte (andere) Halbe, as is clear from the forms drittehalb ($2\frac{1}{2}$), viertehalb ($3\frac{1}{2}$), etc.: they mean the (first), second, third members of a series ($\frac{1}{2}$), $1\frac{1}{2}$, $2\frac{1}{2}$, etc.]

517. **Kein' Maus keinen Faden.** Two negatives are no more correct in German than in English, though Goethe writes, in diesem Augenblicke wo Niemand nichts zu essen hatte.

521. **sich in den Armen** 'in one another's arms'.

529. **alles abgewöhnen** 'break oneself of *any* habit'. **Aller**

and jeder mean 'every', and (as implied in that) 'any'. Cf. *Tout homme vous dira cela* '*any*body will tell you that'.

534. **Familienstück** 'heirloom'.

III.—BEFEHLERLES.

1.

Befehlerles 'petty tyrants, bullies'. das Befehlerle, a diminutive of der Befehler 'one who gives orders'. (Commander is Befehlhaber). The word is short for Befehlerles-spielen 'playing at tyrants'. For the plural, see I. 37.

10. **das Dorf herauf** (accusative) 'up the village'. Cf. die Straße herunter, den Berg herab.

11. **zuckerhutförmige** 'shaped like a sugar-loaf'.

13. **gestülpt** 'inverted' (like an extinguisher).

30. **wurde ihnen willfahrt** 'they were honoured'; willfahren also makes gewillfahrt. Willfahren is to 'comply with', 'to go as somebody wishes' (nach jemandes Willen).

36. **mußten . . . geholfen haben** 'must have lent a hand'. Contrast hatten helfen müssen 'had been compelled to', *not* 'it must have been required'.

38. **hehlings** 'secretly', from hehlen 'to conceal'. Hehler 'receiver of stolen property'.

44. **zu dem Aible geht** 'keep company with'.

52. **Zeitlang,** adverbial phrase used as a substantive: written also eine zeitlang for eine Zeit lang.

57. **wer wohl . . . gesetzt** 'who *she thought* had planted'.

62. **Bannert** (or Bannwart) looks after the bounds (Bann) of the forestland. In the old days of 'common rights' he was an officer of the peasant's court, and his unsupported word was taken as satisfactory evidence. When, in later times, justice was dispensed by the central government, this 'forest keeper'

was retained and allowed to inflict the legal penalty upon offenders caught in the act.

63. **Krotten** = Kröten.

66. **Schultes** (or Schultheiß) 'law officer' or 'magistrate'. The name means 'one who calls to account' (Schuld-heißen). We have nothing to correspond with this, because the English village practically no longer possesses a law court. The unit in England is the parish; in Germany it is the agricultural community (Gemeinde), which may or may not be coterminous with the parish (Kirchspiel). ,Schulz' is a common surname; cp. 'Bailie,' from 'bailiff,' through the French.

85. **seine Hand** 'her hand'.

97. **verwegene** 'desperate'. Wägen 'to put in the balance' (Wage); ver- gives the notion of staking *all*.

99. **brachte ihn auf** 'threw him into a rage'. Cf. fuhr auf (below); p.p. aufgebracht = indignant.

102. **Dienstbeflissenheit** 'officious zeal'.

112. **das geht mich alles nichts an** 'all that doesn't concern me'. The more classical forms are: das geht mich nicht an and das geht mir nichts an. Das geht nicht an 'that won't do'.

119. **Kind** 'native'. Cf. Ortskinder

120. **Bettel** 'trifle'.

126. **Bürgersohn** 'free man's son'.

134. **gesenkten Blickes** 'with downcast eyes'.

135. **Firmgode** 'sponsor' (firmeln 'to confirm'). Der and die Gode, in Old German, for *god*father (der Pathe) and *god*mother (die Pathin).

139. **Ruggericht,** more properly Rügegericht, from Rüge, an ancient law-term signifying information against another of a petty crime. (It now means 'censure', 'reproof'.) Rügegericht was the court where such information was handed in.

153. **es giebt.** The order is not inverted although the dependent sentence precedes, in order to avoid similarity in the form of the two sentences.

162. **Brusttuch** 'open waistcoat' (Jacke).

181. **Auf die Gabel nehmen** 'cannot take an oath to any one'. It was a custom to hold up three fingers, here called Gabel (three-pronged fork). Cp. Schiller, Räuber (A. IV., Sc. 5), Karl Moor, finding his father buried alive, swears to avenge him—Hier streck' ich empor die drei Finger.

190. **Gerichtsschöppen** 'aldermen'.

204. **Thur stet** 'steady!' lit. 'do slowly'.

208. **drein** 'in front of her'. See II 42.

221. **Sonntagshäs** 'Sunday clothes'.

225. **zu** 'to attend a funeral procession', like zur Kirche. See I. 687.

251. **andere Saiten aufziehen** 'change his key'.

284. **über vier Wochen** 'four weeks hence'. heute über acht, vierzehn Tage 'to-day week, fortnight'.

286. **Papiere . . . Annahme.** The marriage articles (Ehevertrag) and licence (Heirathschein).

322. **jetzt erst recht** 'now at last she really'.

323. **gethan haben konnte** 'what she had possibly done'. Hätte thun können would mean 'what she could have done'.

344. **nächster Tage** (indefinite) 'on one of the following days'. So des andern Morgens '*some time or other* on the next morning'. Cf. nächstens (a similar indefinite genitive) 'shortly'.

347. **um** 'at the rate of'. Er verrechnete sich um zwei Thaler 'he miscalculated *by*'; um 2 Fuß höher 'higher *by* 2 feet'.

Reichsthaler 'rix-dollar' (three shillings).

364. **Wohlgefallen** (der and das), a Biblical word: 'in whom I am well pleased.'

2.

373. **schon lange** (Fr. *depuis longtemps*, Lat. *jamdudum*) has the effect of turning a present into a perfect, an imperfect into a pluperfect. Schon lange wandre ich 'I *have* been wandering, wanderte ich 'I *had* been wandering'.

373. **in der Feder schwebte** 'which he had had at the tip of his pen'.

376. **d.h.** = *i.e.* (das heißt). Other common abbreviations are: u.s.w. = etc. (und so weiter), s.v.a. = equivalent to (so viel als), vgl. = cf. (vergleiche.)

378. **Mannen** 'adults', originally 'warriors'. The different aspects of the word Mann are seen in the plural. (1) Männer 'men' (not women), (2) Leute 'men and women', (3) Mannen 'men' (not striplings). ('Men and women' (not animals), would be Menschen.)

379. **Bursche.** Cases are formed from: (1) der Bursch, (2) der Bursche. Among the various meanings are: 'a good fellow', 'body servant', 'apprentice'. University students are called Burschen (gown) as opposed to Philister (town). Their clubs (Burschenschaften) were of political importance at the beginning of the century; Auerbach, for instance, as a member of a Burschenschaft at Tübingen, came into collision with the government, and was imprisoned for six months (1835).

381. **allgemeine Wehrhaftigkeit** 'universal right of bearing arms'. The young German, in the days before standing armies, received his weapon, the emblem of freedom, with public ceremony, and was henceforth held 'capable of bearing arms' (wehrhaft) as a 'warrior' (Mann).

386. **Waldfrevel.** See note on Gerechtsame, line 407.

387. **herrühren** 'have arisen' (intransitive); from rühren (trans.) 'to set in motion'.

388. **anmit** 'hereby.'

390. **betreffenden.** See line 451.

391. **Flurschützen.** Besides the right of grazing cattle on the 'common' land (see note on Gerechtsame below, line 407) there were similar rights of grazing over the stubble and the strips of turf dividing fields (Feldrain), or along the side of roads (Wegrain) throughout the Feldmark (see note on l. 508). The Flurschützen presided over any disputes which might arise.

391. **Waldschützen**=Bannert. See III. 62.

Auskunft 'desired information'; from auskommen 'to correspond', 'meet at both ends'.

407. **G'rechtsame.** The question of the right of carrying an axe implies the greater claim to the right of cutting down trees on the 'common' land (Allmende=allgemeinde=allen gemein). This name included in old times all the land not actually under cultivation. The common rights over it (Gerechtsamen) extended to trees, turf, sand, gravel, and pasturage. As population increased, the 'common land' meant practically forest land; this, now, taking a rough average for the whole of Germany, occupies an area about half that of the land under cultivation, but is rapidly diminishing by the unauthorized felling of trees (Waldfrevel), especially in revolutionary times (*e.g.* 1848): for the German peasant clings to 'what has always been' (das alte Herkommen), and still fancies he has a right over the Wald, although it has for many years been 'property', and let on long leases to tenants.

410. **behäbig** 'well-to-do'.

413. **aufstauchen** 'to work up'.

415. **Nesteln.** These laces were sewed on to the trousers instead of buttons, and the braces hooked into them. The Schwarzwälder are hence called Nestelschwaben.

419. **etwas weiblich Zartes ausdrückten** 'wore a delicate, almost feminine expression'.

425. **gefallen lasset** 'if you put up with it'.

euch, dative.

432. **leise** 'to himself', as opposed to laut 'aloud'.

438. **Bürger und Gemeinderäthe** 'free citizens and town councillors'.

441. **ich will einmal sehen** 'I'll just see'. einmal (1) with accent on -mal='just'; (2) with accent on ein-='once'.

443. **und wenn** 'even if'.

wir dürfen (stronger than können) 'it would be wrong

for us'. The order (wir dürfen) is not inverted because the dependent sentences which precede it belong to the principal sentence ich will einmal sehen.

451. **betroffen** 'abashed'; eine betroffene Miene 'a guilty look'. The original meaning of betreffen was 'to catch in the act'; the modern meaning is to 'relate to', 'concern'; was ihn betrifft 'as far as he is concerned'. Cf. betreffenden, line 390.

462. **Landjäger** 'mounted police'.

464. **helfe,** subjunctive depending on sagte implied in rieth.

467. **Batzen;** about 1½d., stamped with the bear (Bätz) of Bern, 1492, and out of circulation for the last 50 years. Phrase: der hat Batzen 'plenty of money'.

478. **Kater.** Relling is a Schwarzwald name for a cat. Kater (tom-cat) is formed from feminine Katze, as Wittwer from Wittwe.

Brille 'a *pair* of spectacles'; like eine Schere 'a *pair* of scissors'; eine Wage 'a *pair* of scales'.

849. **Urthel** (or Urtheil) 'verdict'. 'Judgment' is Urtheilskraft, 'to judge' beurtheilen, 'to condemn' verurtheilen. The English word 'ordeal' dates from the days when a 'decision' was arrived at by means of red-hot irons and other tortures. 'To give a decision' is einen Urtheil fällen.

491. **Ausweg** 'expedient', 'appeal'.

493. **lenkte wieder ein** 'returned to the charge'.

511. **daher,** hin- and her- both mean 'along'; daher kommen 'to come along'; dahin gehen 'to go along'. In using them the speaker puts himself in thought at the place from which the movement begins (hin), or at which it ends (her).

531. **Sache** is abstract in the singular, concrete in the plural. Meine sieben Sachen 'my goods and chattels'. Das Ding on the other hand is concrete in the singular, abstract in the plural. Unverrichteter Dinge 'without accomplishing my *object*.'

532. **ehe sich's der Oberamtmann versah** 'before he was aware *of* it; sich, the personal object, being in the accusative, the thing of which one is made aware is in the genitive. Hence,

though often found, ehe ich **mir's** versah is wrong. **es** is really a relic of the old genitive singular of the neuter pronoun. Cf. Sie haben es keinen Gewinn 'they get no good of it' (Luther). Du hast's auch Ursache gehabt 'reason for it' (Goethe), and the common phrases ich bin es überdrüssig (weary of it), zufrieden, froh, satt, etc. Except in a few special cases such as these dessen or seiner is generally used.

537. **Kreisregierung.** See I. 361.

538. **fuhr sich** 'passed his hand'.

546. **Döble** 'raps on the hand'. Tatzen is used now.

547. **'runter** for unten.

550. **das Deckele vom Häfele thun** 'take the lid from the pot'.

551. **einem klaren Wein einschenken** 'to tell a man home-truths'.

552. **Butzen** 'core of an apple' (=Griebs). 'I must give him a bit of my mind', 'blow off steam'.

553. **schon lang.** See III. 373.

557. **verzwängtes** 'pedantic'.

kujoniert, from colloquial French *coïon* 'coward', 'dastard'; *coïonner* 'to abuse', 'bully'.

558. **verlugt**=versieht. See above.

563. **nicht auf den Kopf gefallen** 'we have our wits about us'.

576. **auf der Kuh fortreiten** 'adopt any means of flight'.

586. **geschieht** for geschehe. Cf. 606, damit Ordnung im Lande ist, and see II. 285.

589. **Grundbirnen** 'potatoes' (Kartoffeln).

611. **Der hat sein Sach'** 'he has got his deserts' (now let him make the best of it).

613. **Dem ist gut von der Haue gefallen.** 'He (Buchmaier) has made a successful hit' (with the hoe).

622. **Prozeßkrämer** 'litigious people'; Krämer='haggler', 'retail trader'. This is characteristic of the German peasant, who, like Dandie Dinmont, will have his 'bit lawsuit'.

623. **Herrenbauern** 'genteel farmers'.

624. **die getrunken (hätten) . . . hörten . . . wüßten . . . seien.** Subjunctives in virtual *oratio obliqua.*

625, **die läuten hörten,** etc. 'who have got hold of the wrong end of the stick'. Bells for church are rung, as with us, first singly, then altogether. In reference to this the Germans say of a man who has got hold of a few facts, but does not understand the drift of them 'der Mann hat läuten hören, aber nicht zusammenschlagen' (Lessing). The phrase in the text is a variation of this idiom. Lessing, again, writes 'er hat nur läuten hören, ohne im geringsten zu wissen wo die Glocken hängen'.

627. **Anwesende.** The adj. after einzelne and mehrere (see below, 670) follows the same rules as after einige, andere, etc.

639. **hob.** The imperfect hub now only occurs in the compound er hub an 'he began'.

646. **keuchen** 'pant', connected with hauchen (breathe). The usual form is keichen.

650. **auf's Tüpfele** (=Pünktchen) **hin** 'down to the full stop', *i.e.* every word.

651. **bräuchte.** This is the only (occasional) exception to the rule that no weak verbs modify in the imperfect subjunctive.

670. **thaten Einsprache** 'protested'. The same sense of Ein- (=gegen) in Einwand (objection), Einrede (remonstrance).

674. **namhafte** 'considerable' (Carlyle's 'nameable'). A nominal sum is eine Nominalsumme.

INDEX TO NOTES

The Roman numerals refer to the *chapter*, the figures to the *line*.

Notes not found under the heading of the German, should be looked for under the English word.

Printed by T. and A. Constable, Printers to Her Majesty,
at the Edinburgh University Press.

Ja20'26

Oc24'31

Mar 3'34

Feb 12'40

Feb 12'41

Jul 2'42
vacation

Nov 24'42

Oct 25'43

MAR 2 '59 3/16

JUL 14 1964